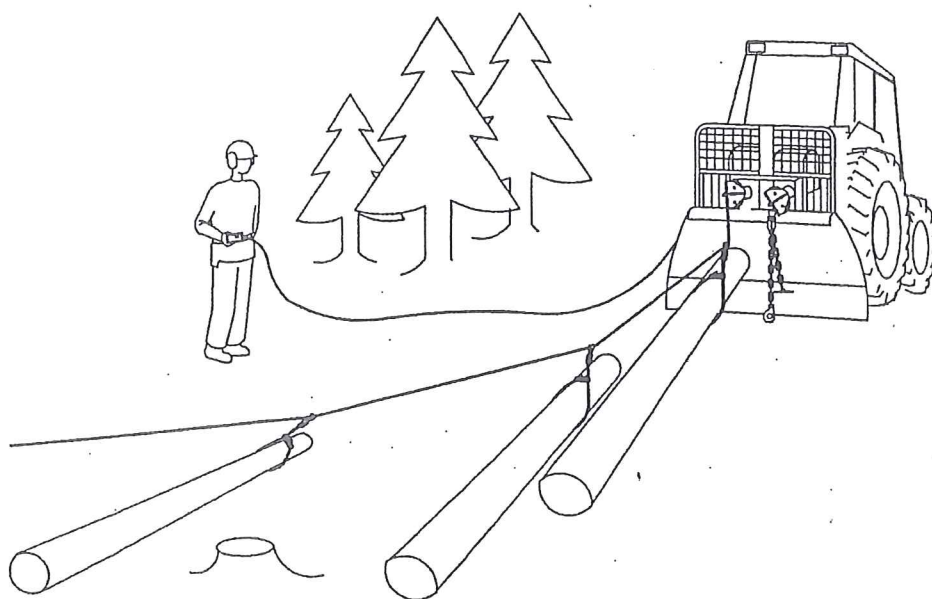


Eierens instruksjonshefte
Betriebsanleitung
Navodila za uporabo
Manual de Utilização

Owner's Manual
Manuel d'utilisation
Manual del propietario

IGLAND 6002 Pronto TL

IGLAND 9002 Maxo TL



(N) For gyldig garanti må OVERTAKELSESSKJEMA returneres innen 14 dager

(GB) For the guarantee to be valid the DECLARATION OF TRANSFER must be returned within 14 days

(D) Die Garantie ist nur gültig, wenn die beigefügte ÜBERGABEERKLÄRUNG ausgefüllt und innerhalb von 14 Tagen eingeschickt wird

(F) Pour que la garantie soit valable, le CERTIFICAT D'ACQUISITION doit être renvoyé dans les quatorze (14) jours

(ES) Para que la garantía sea válida, hay que devolver la declaración de transferencia dentro de un plazo de 14 días

(PT) Para que a garantia seja válida a DECLARAÇÃO DE TRANSFERÊNCIA terá que ser devolvida num prazo de 14 dias

Manufacturer: IGLAND AS
Fabricante: IGLAND AS
Rosesanden 109
N-4885 Grimstad, Norway



Approved	Revised: 28.06.07
	Issued: aib 03.08.98
	P/N: 390354

Aprobado	Revisado: 28.06.07
	Publicado: aib 03.08.98
	N.º ref.: 390354

Aprovado	Revisto: 28.06.07
	Emitido: aib 03.08.98
	Nº da peça: 390354

INDEX ÍNDICE

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler	7-11
(GB) Hazards and safety precautions	
(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften	
(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité	
(SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi	
(ES) Riesgos y precauciones de seguridad	
(PT) Perigos e precauções de segurança	
Illustration	13
(ES) Ilustración	
(PT) Imagem	
1.0	
(N) Klargjøring/montering.....	15
(GB) Attaching winch to tractor	
(D) Anbau der Seilwinde	
(F) Montage du treuil	
(SLO) Montaža vitla na traktor	
(ES) Acoplamiento del cabrestante al tractor	
(PT) Ligar guincho a tractor	
1.1 (N) Klargjøring	15
(GB) Before mounting	
(D) Vorbereitung	
(F) Opérations préalables	
(SLO) Priprava	
(ES) Antes del montaje	
(PT) Antes da montagem	
1.2 (N) Montering til traktor	16
(GB) Mounting winch on tractor	
(D) Anbau am Schlepper	
(F) Montage sur tracteur	
(SLO) Prikjučitev na traktor	
(ES) Montaje del cabrestante en el tractor	
(PT) Montagem de guincho no tractor	

1.3	(N) Montering av elektrohydraulisk betjening, høytrykk HP, med egen oljeforsyning.....	19
	(GB) Electro-hydraulic control unit, high pressure HP, with separate oil supply	
	(D) Montage der elektrohydraulischen Hochdruck-Bedienung mit eigener Ölversorgung (HP)	
	(F) Montage de la commande électrohydraulique haute pression HP, avec pompe hydraulique autonome	
	(SLO) Montaža elektrohidravličnega viso kotlačnega upravljalca z lastno oskrbo z oljem HP	
	(ES) Unidad de control electrohidráulico HP de alta presión, con suministro de aceite independiente	
	(PT) Unidade de controlo electro-hidráulico, HP de alta pressão, com alimentação de óleo separada	
1.4	(N) Montering av ståltau	20
	(GB) Steel cable attachment	
	(D) Befestigung des Stahlseils	
	(F) Montage du câble	
	(SLO) Namestitev žične vrvi	
	(ES) Colocación del cable de acero	
	(PT) Ligação de cabo de aço	
2.0	(N) Bruksanvisning	21
	(GB) Operating instructions	
	(D) Gebrauchsanweisung	
	(F) Consignes d'utilisation	
	(SLO) Navodila za delo	
	(ES) Instrucciones de funcionamiento	
	(PT) Instruções de operação	
2.1	(N) Innledning	21
	(GB) Preliminary steps	
	(D) Einleitung	
	(F) Opérations préalables	
	(SLO) Uvod	
	(ES) Pasos previos	
	(PT) Passos preliminares	
2.2	(N) Symbolforklaring, elektrohydraulisk betjening	22
	(GB) Symbols used, electro-hydraulic control	
	(D) Zeichenerklärung, elektrohydraulische Bedienung	
	(F) Explication des symboles de la commande électrohydraulique	
	(SLO) Pojasnilo znakov, elektrohidravlično upravljanje	
	(ES) Símbolos usados, control electrohidráulico	
	(PT) Símbolos utilizados, controlo electro-hidráulico	
2.3	(N) Innvinsjing	25
	(GB) Logging operations	
	(D) Einziehen der Stämme	
	(F) Débusquage	
	(SLO) Privlačenje hlodov	
	(ES) Operaciones de explotación forestal	
	(PT) Operações de abate	
3.0	(N) Vedlikehold	30
	(GB) Maintenance	
	(D) Wartung	

(F) Entretien	
(SLO) Vzdrževanje	
(ES) Mantenimiento	
(PT) Manutenção	
3.1 (N) Smøring	30
(GB) Lubrication	
(D) Abschmieren	
(F) Lubrification	
(SLO) Podmazanje	
(ES) Lubricación	
(PT) Lubrificação	
3.2 (N) Kontroll av clutch	32
(GB) Clutch inspection	
(D) Kupplung kontrollieren	
(F) Contrôle de l'embrayage	
(SLO) Kontrola sklopke	
(ES) Inspección del embrague	
(PT) Inspeção da embraagem	
3.3 (N) Clutch justering	33
(GB) Clutch adjustment	
(D) Kupplung einstellen	
(F) Réglage de l'embrayage	
(SLO) Nastavitev sklopke	
(ES) Ajuste del embrague	
(PT) Regulação da embraagem	
3.4 (N) Justering av brems	35
(GB) Brake adjustment	
(D) Bremse einstellen	
(F) Réglage du freinage	
(SLO) Nastavitev zavore	
(ES) Ajuste de freno	
(PT) Regulação do travão	
3.5 (N) Kjedet	36
(GB) Drive chain	
(D) Antriebskette spannen	
(F) Chaîne d'entraînement	
(SLO) Napenjanje pogonske verige	
(ES) Cadena de transmisión	
(PT) Corrente motriz	
3.6 (N) Kontroll av clutchlamellene	37
(GB) Clutch friction pads inspection	
(D) Kupplungslamellen kontrollieren	
(F) Contrôle des lamelles d'embrayage	
(SLO) Kontrola lamel sklopke	
(ES) Revisión de pastillas de fricción del embrague	
(PT) Inspeção dos discos de fricção da embraagem	
4.0 (N) Lagring	38
(GB) Storage	
(D) Aufbewahrung	

(F) Entrepósito
(SLO) Čuvanje in shranjevanje vitla
(ES) Almacenamiento
(PT) Armazenagem

5.0

(N) Ekstraustyr..... 39

(GB) Options

(D) Zusatzausstattung

(F) Équipement optionnel

(SLO) Dodatne opreme

(ES) Opciones

(PT) Opções

(N) Garantibetingelser

(GB) Terms of Warranty

(D) Garantiebedingungen

(F) Garantie

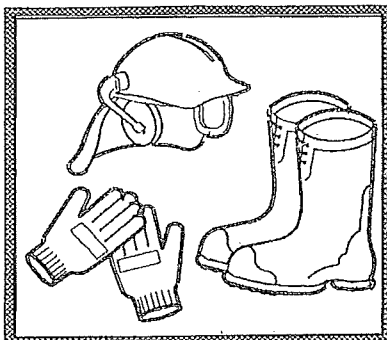
(ES) Condiciones de la garantía

(PT) Termos de Garantia

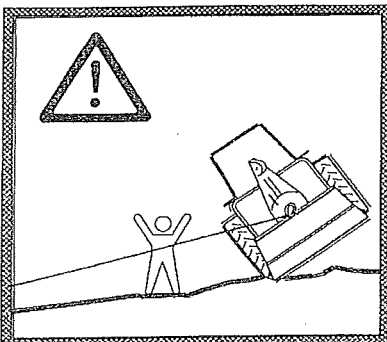
© IGLAND AS

- (N) Gjengivelse av tekst og tegninger uten tillatelse forbudt.
- (GB) Reproduction of text or illustrations without permission is prohibited.
- (D) Eine Wiedergabe von Texten und Zeichnungen ohne unsere Genehmigung ist nicht gestattet.
- (F) Interdiction de toute reproduction de textes ou d'illustrations sans autorisation préalable.
- (SLO) Nadaljna uporaba tekstov in znakov brez dovoljenja IGLAND AS ni dovoljena.
- (ES) Se prohíbe la reproducción de texto o ilustraciones sin permiso.
- (PT) A reprodução de texto ou imagem sem permissão é proibida.

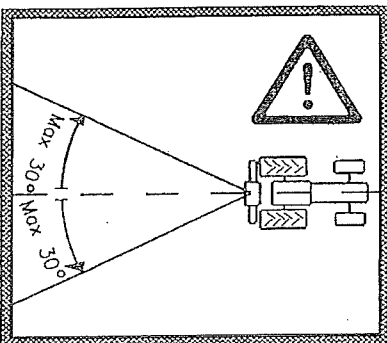
(N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (GB) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
 (SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi
 (ES) Riesgos y precauciones de seguridad
 (PT) Perigos e precauções de segurança



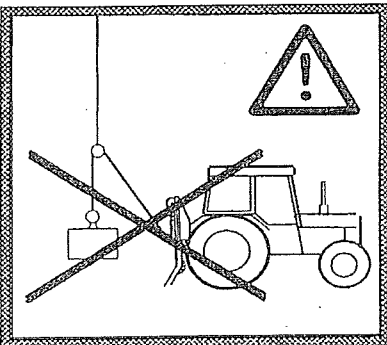
1. (N) Bruk alltid verneutstyr
 (GB) Always wear protective gear
 (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
 (F) Toujours employer des vêtements de sécurité
 (SLO) Nikoli ne delajte brez primerne varnostne obleke/opreme
 (ES) Lleve siempre ropa protectora
 (PT) Use sempre equipamento de protecção



2. (N) Advarsell!
 (GB) Warning!
 (D) Achtung!
 (F) Attention !
 (SLO) Pozor!
 (ES) Atención
 (PT) Aviso!

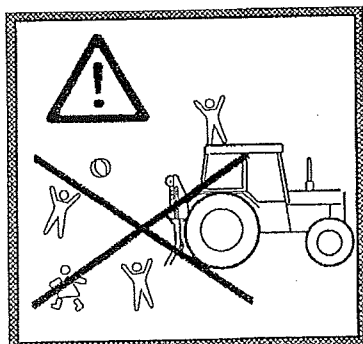


3. (N) Unngå sidedrag
 (GB) Do not haul in from sides
 (D) Max. Schlepwinkel beachten
 (F) Éviter le treuillage sur les côtés
 (SLO) Pri vleki pazite na max. dovoljeni kat.30
 (ES) No recoja por los lados
 (PT) Não puxe com o guincho pelos lados

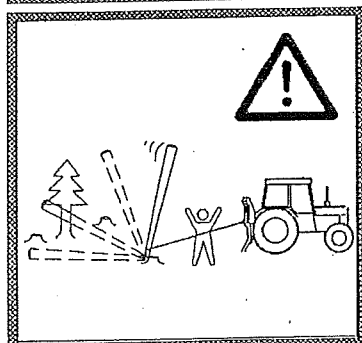


4. (N) Unngå operasjoner som vinsjen ikke er beregnet for
 (GB) Do not use winch in operations for which it was not designed
 (D) Seilwinde nicht zweckentfremden
 (F) Ne pas utiliser le treuil à des opérations pour lesquelles il n'est pas conçu
 (SLO) Ne uporabljate vitla za druge namene
 (ES) No use el cabrestante en operaciones para las que no está diseñado
 (PT) Não utilize o guincho em operações para as quais não foi concebido.

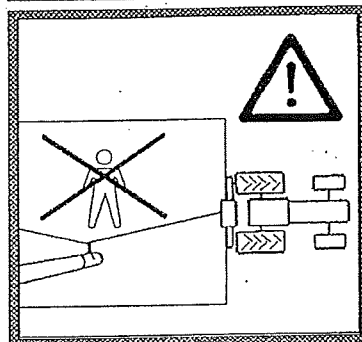
(N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (GB) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
 (SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi
 (ES) Riesgos y precauciones de seguridad
 (PT) Perigos e precauções de segurança



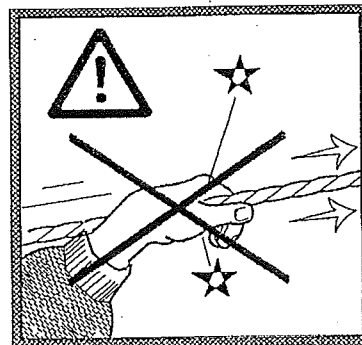
5. (N) Hold barn borte fra maskinen
 (GB) Keep children away from winch and tractor
 (D) Kinder von der Maschine fernhalten
 (F) veiller à ce que les enfants ne jouent pas à proximité du tracteur
 (SLO) Držite otroke stran od vitla in traktorjá
 (ES) Mantenga a los niños alejados del cabrestante y del tractor
 (PT) Mantenha as crianças afastadas do guincho e tractor



6. (N) Advarsell!
 (GB) Stay alert at all times!
 (D) Achtung!
 (F) Attention !
 (SLO) Pozor!
 (ES) ¡Tenga cuidado siempre!
 (PT) Esteja sempre atento!



7. (N) Unngå farlig sone
 (GB) Keep well away from hazard zone
 (D) Nicht in der Gefahrenzone aufhalten
 (F) Se tenir en dehors de la zone dangereuse
 (SLO) Ne zadržujte se v nevarni conil!
 (ES) Manténgase alejado de la zona de riesgo
 (PT) Mantenha-se afastado da zona de perigo

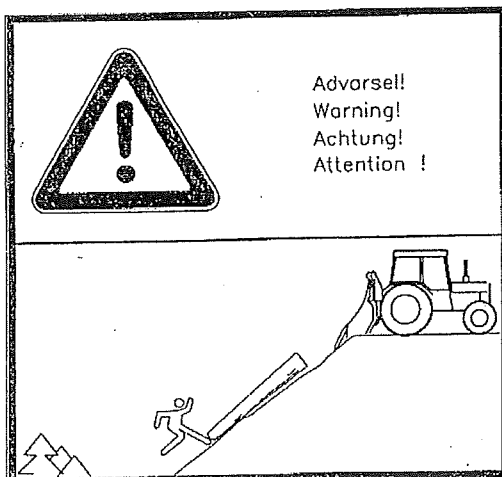


8. (N) Unngå berøring av ståltau i bevegelse
 (GB) Avoid contact with moving cable
 (D) Laufendes Stahlseil nicht berühren
 (F) Ne pas saisir le câble en mouvement
 (SLO) Ne dotikajte se žične vrvi, kadar vitel obratuje
 (ES) Evite el contacto con el cable en movimiento
 (PT) Evite o contacto com o cabo móvel

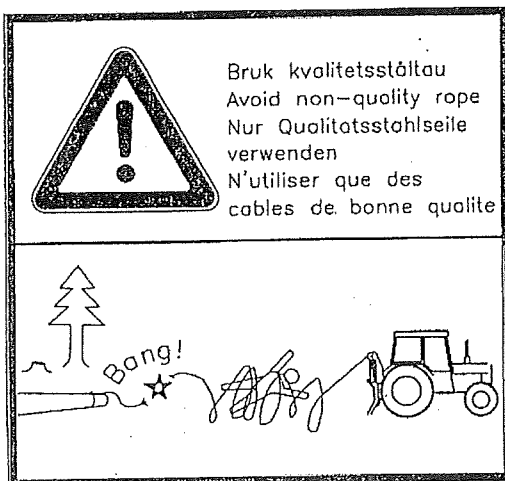
- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (GB) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
 (SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi
 (ES) Riesgos y precauciones de seguridad
 (PT) Perigos e precauções de segurança



9. (N) Plasser vinsjen på plant og fast underlag
 (GB) Place winch on a level and stable surface
 (D) Seilwinde nur auf ebener, fester Unterlage abstellen
 (F) Installer le treuil sur une surface plane et stable
 (SLO) vitel odklopite od traktorja samo na ravni, trdi podlagi
 (ES) Coloque el cabrestante en una superficie horizontal y estable
 (PT) Coloque o guincho numa superfície nivelada e estável

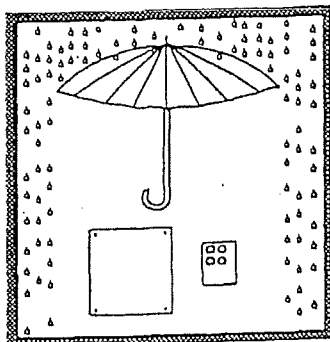


10. (N) Advarsel!
 (GB) Warning!
 (D) Achtung!
 (F) Attention!
 (SLO) Pozor nevarnost!
 (ES) Atención
 (PT) Aviso!

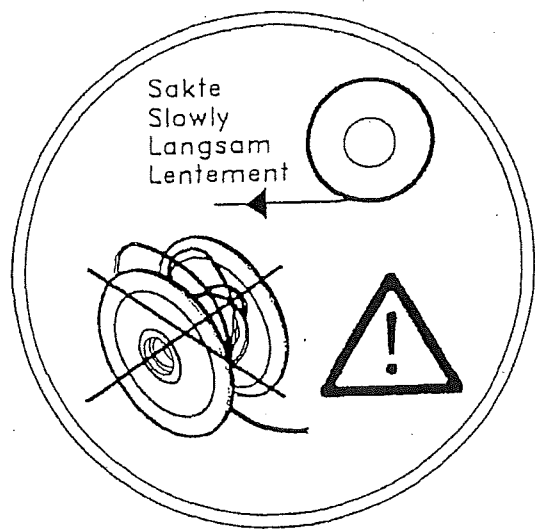


11. (N) Benytt kun kvalitetsståltau
 (GB) Use only cable of suitable quality
 (D) Nur Qualitätsstahlseile verwenden
 (F) N'utiliser que des câbles de bonne qualité
 (SLO) Uporablajte samo primemo in kvalitetno žično vrv
 (ES) Use sólo cable de calidad
 (PT) Utilize apenas um cabo de qualidade adequada

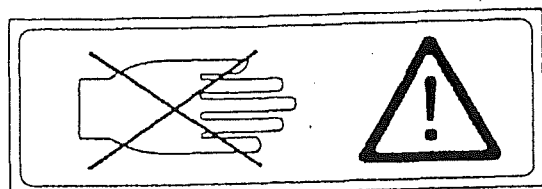
- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (GB) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
 (SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi
 (ES) Riesgos y precauciones de seguridad
 (PT) Perigos e precauções de segurança



12. (N) Oppbevar betjeningen under tak
 (GB) Store control unit in a covered place
 (D) Bedienung vor Nässe geschützt abstellen
 (F) Entreposer la commande sous un toit
 (SLO) Varujte upravljalce vitla pred vlago
 (ES) Guarde la unidad de control en un lugar cubierto
 (PT) Armazene a unidade de controlo num lugar coberto

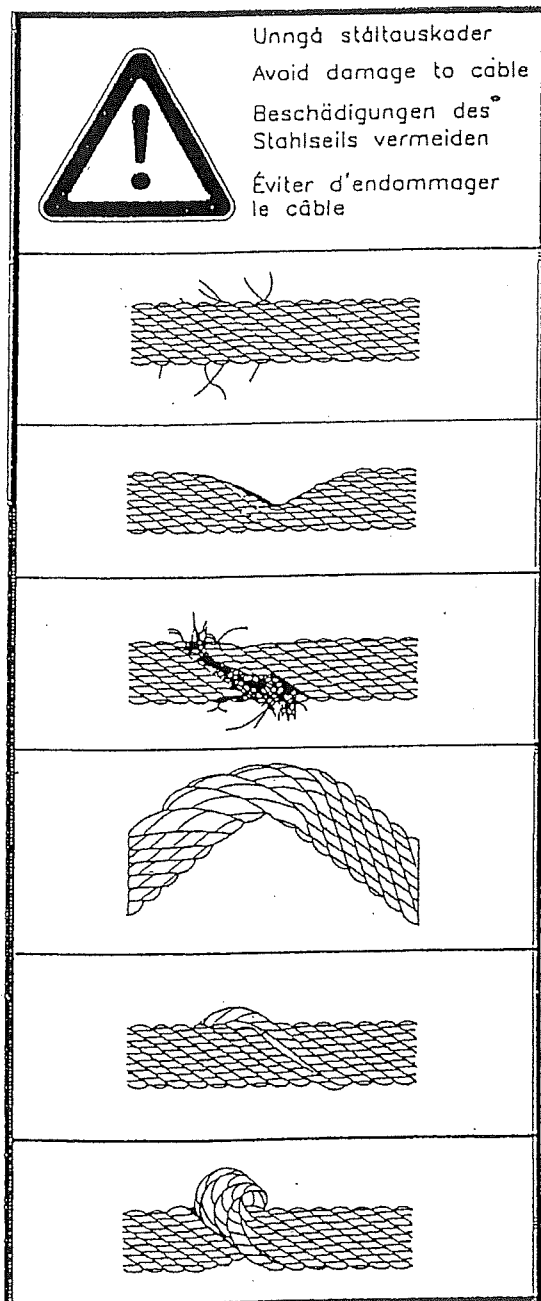


13. (N) Trekk ståtauget jevnt ut
 (GB) Reel cable out, avoid jerks and tugs
 (D) Stahlseil gleichmäßig herausziehen
 (F) Tirer le câble régulièrement
 (SLO) Razvijajte žično vrv počasi in enakomerno
 (ES) Desenrolle el cable evitando sacudidas y tirones
 (PT) Desenrole o cabo, evite solavancos e puxões



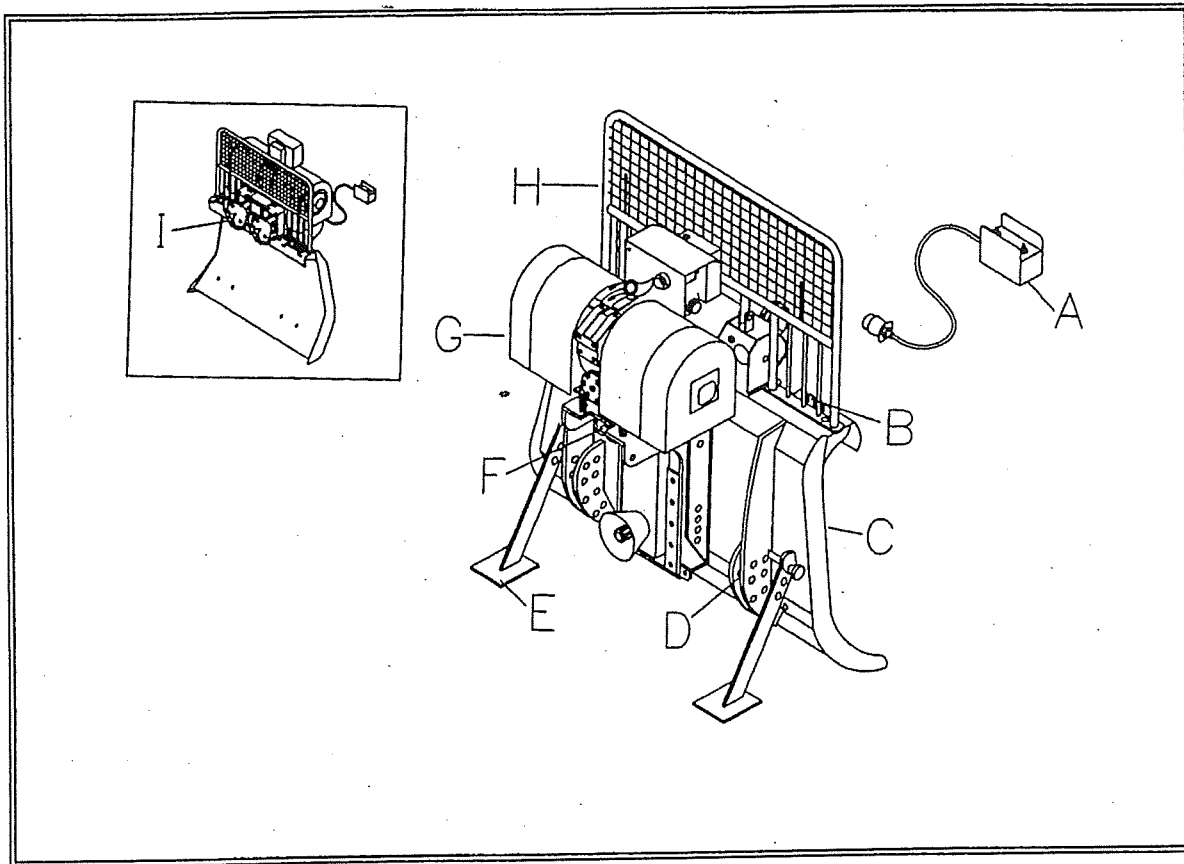
14. (N) Spakbetjening: Bruk betjeningssnor
 (GB) Lever controls: Use cord
 (D) Bedienungshebel: Zugleine benutzen
 (F) Levier de commande: Employer le cordon
 (SLO) Uporablajte potezno vrvico pri vleki (brez rokavic)
 (ES) Mandos de palanca: utilice la cuerda
 (PT) Controlos de alavanca: utilize o cabo

- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler
- (GB) Hazards and safety precautions
- (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
- (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
- (SLO) Nevarnosti/ varnost'ni predpisi
- (ES) Riesgos y precauciones de seguridad
- (PT) Perigos e precauções de segurança



15. (N) Unngá stáltauskader
 (GB) Avoid damage to cable
 (D) Beschädigungen des Stahlseils vermeiden
 (F) Éviter d'endommager le câble
 (SLO) Preprečujte in izogibajte se poškodovanju žične vrvi
 (ES) Evite que se dañe el cable
 (PT) Evite danos no cabo

IGLAND 6002 Pronto TL / IGLAND 9002 Maxo TL



(N) Norsk

A - betjeningspanel, B - oppheng for tømmer, C - lunnepanne, D - trekkstangbolt, E - parkeringsbein, F - toppstagfeste, G - inspeksjonsdeksel, H - vernegitter, I - portseksjon (Butterfly)

(GB) English

A - controls, B - notches for log attachment, C - butt plate, D - lower link, E - support leg, F - top link attachment, G - winch cover, H - protection screen, I - propeller rollers (Butterfly)

(D) Deutsch

A - Fernbedienung, B - Haken zum Anhängen von Holzstämmen, C - Rückeschild, D - Unterlenker-Befestigung, E - Stützbein, F - Oberlenker-Befestigung, G - Inspektionsdeckel, H - Schutzgitter, I - Propeller Rollenkäfig (Butterfly)

(F) Français

A - console de commande, B - crans pour suspension de grumes, C - bouclier, D - dispositif/point d'attelage inférieur, E - pieds de stationnement, F - fixation du bras d'attelage, G - plaque d'inspection, H - grille de sécurité, I - rouleaux de guidage (Butterfly)

(SLO) Slovensko

A - daljinsko upravljanje, B - kavelj za pripenjanje hlodov, C - zaščitna plošča, D - spodnja opora za priključitev traktorskih ročic, E - podporna noga, F - opora za zgornjo traktorsko ročico, G - pokrov vitla, H - varnostna mreža, I - propellerska vodila žične vrvi

(ES) ESPAÑOL

A - controles, B - ranuras para sujeción de tronco, C - placa de tope, D - unión inferior, E - pata de apoyo, F - acoplamiento de unión superior, G - tapa del cabrestante, H - rejilla protectora, I - - rodillos impulsores (Butterfly)

Português

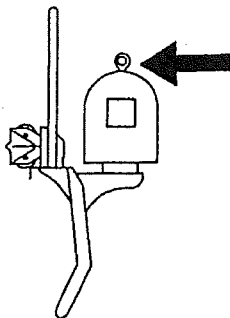
A - controlos, B - entalhes para suspensão de toros, C - placa de toros, D - ligação inferior, E - pé de apoio, F - engate superior, G - cobertura do guincho, H - grade de protecção, I - rolos de hélice (Borboleta)

- 1.0 (N) Klargjøring/montering
 (GB) Attaching winch to tractor
 (D) Anbau der Seilwinde
 (F) Montage du treuil
 (SLO) Montaža vitla na traktor
 (ES) Acoplamiento del cabrestante al tractor
 (PT) Ligar guincho a tractor

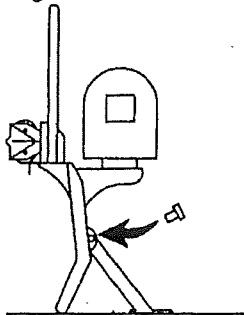
- 1.1 (N) Klargjøring
 (GB) Before mounting
 (D) Vorbereitung
 (F) Opérations préalables
 (SLO) Priprava
 (ES) Antes del montaje
 (PT) Antes da montagem



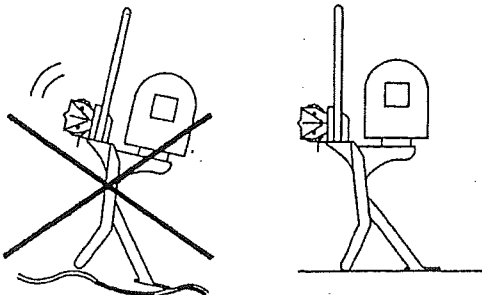
- 1.1.1 - (N) Bruk alltid verneutstyr
 - (GB) Always use protective gear
 - (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
 - (F) Toujours employer des équipements de sécurité
 - (SLO) Ne delajte nikoli brez zaščitne opreme
 - (ES) Lleve siempre ropa protectora
 - (PT) Use sempre equipamento de protecção



- 1.1.2 - (N) Løftes i løftekroken
 - (GB) Attachment point for lifting winch
 - (D) Am Kranhaken anheben
 - (F) Introduire le crochet dans l'anneau de levage
 - (SLO) Dvignite vitel s škripcom ali dvigalom
 - (ES) Punto de acoplamiento para subida de cabrestante
 - (PT) Ponto de fixação para elevação do guincho



- 1.1.3 - (N) Monter parkeringsbeina
 - (GB) Attach support legs
 - (D) Stützbeine befestigen
 - (F) Monter les pieds de stationnement
 - (SLO) Pritrdite nožne podpore
 - (ES) Monte las patas de apoyo
 - (PT) Montar pés de apoio



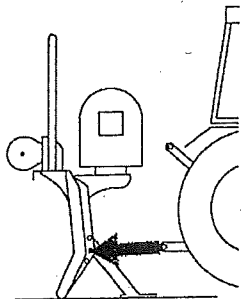
- 1.1.4 - (N) Sett vinsjen på plant underlag
 - (GB) Place winch on a level surface
 - (D) Seilwinde auf ebener, fester Unterlage abstellen
 - (F) Installer le treuil sur une surface plane
 - (SLO) Vitel postavite na ravno in trdo podlago
 - (ES) Coloque el cabrestante en una superficie horizontal
 - (PT) Coloque o guincho numa superfície nivelada

1.0 – (N) Klargjøring/montering – (GB) Attaching winch to tractor – (D) Anbau der Seilwinde –
 (F) Montage du treuil – (SLO) Montaža vitla na traktor – (ES) Acoplamiento del cabrestante al
 tractor – (PT) Ligar guincho a tractor

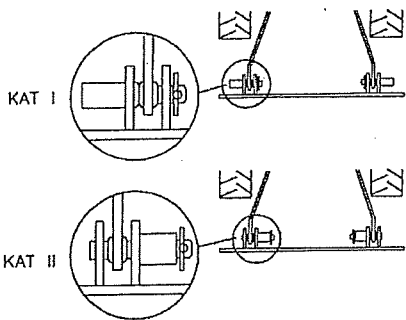
1.2 (N) Montering til traktor
 (GB) Mounting winch on tractor
 (D) Anbau am Schlepper
 (F) Montage sur tracteur
 (SLO) Priključitev vitla na traktor
 (ES) Montaje del cabrestante en el tractor
 (PT) Montagem de guincho no tractor



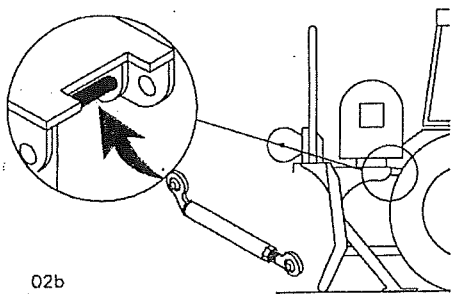
- 1.2.1 - (N) Vis forsiktighet ved monteringen!
 - (GB) Be careful when attaching winch to tractor!
 - (D) Vorsicht beim Anbau
 - (F) Se montrer prudent lors de cette opération !
 - (SLO) Pozornost pri montaži vitla na traktor!
 - (ES) Tenga cuidado al acoplar el cabrestante al tractor
 - (PT) Tenha cuidado ao ligar o guincho ao tractor!



- 1.2.2 - (N) Monter trekkstengene
 - (GB) Attach lower links
 - (D) Unterlenker mit Bolzen an der Seilwinde anbringen
 - (F) Fixer les deux dispositifs d'attelage inférieurs
 - (SLO) Spodnjo oporno ročico pričvrstite z zatičem na vitel!
 - (ES) Monte las uniones inferiores
 - (PT) Ligue as ligações inferiores



- 1.2.3 - (N) Velg bolter, KAT. I eller KAT. II
 - (GB) Choose appropriate hitch pins for category I or II linkage
 - (D) Dreipunktanbau Kat. I und Kat. II: richtige Bolzengröße beachten
 - (F) Utiliser des chevilles Cat. I ou Cat. II
 - (SLO) Trotočkovna montaža kat. I in kat. II. UPORABLJATE PRAVILNE ZATIČE!
 - (ES) Elija pasadores de enganche adecuados para conexiones de categoría I o II
 - (PT) Escolha os cavilhões de engate adequados para a ligação de categoria I ou II

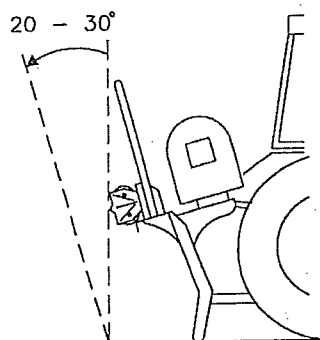


02b

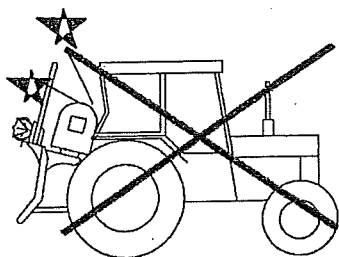
- 1.2.4 - (N) Monter toppstaget
 - (GB) Attach top link
 - (D) Oberlenker befestigen
 - (F) Fixer le dispositif d'attelage supérieur
 - (SLO) Pričvrstite zgornjo oporno ročico
 - (ES) Monte la unión superior
 - (PT) Ligue a ligação superior

1.0 – (N) Klargjøring/montering – (GB) Attaching winch to tractor – (D) Anbau der Seilwinde – (F) Montage du treuil – (SLO) Monaža vitla na traktor – (ES) Acoplamiento del cabrestante al tractor – (PT) Ligar guincho a tracto

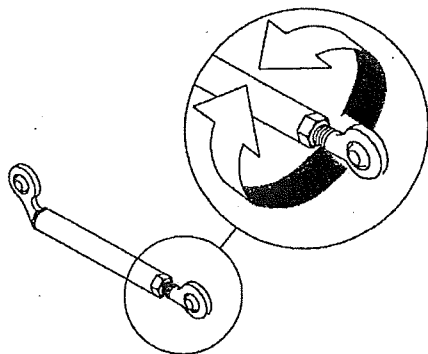
1.2 (N) (/...) Montering til traktor
 (GB) (/...) Mounting winch on tractor
 (D) (/...) Anbau am Schlepper
 (F) (/...) Montage sur tracteur
 (SLO) (/...) Priključitev vitla na traktor
 (ES) (/...) Montaje del cabrestante en el tractor
 (PT) (/...) Montagem de guincho no tractor



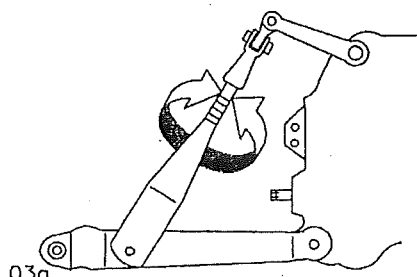
- 1.2.5 - (N) Sett vinsjen i arbeidsstilling
 - (GB) Adjust length of top link to give winch 20° - 30° backward tilt in operating position
 - (D) Arbeitsstellung: Winde leicht nach hinten kippen.
 - (F) Incliner le treuil en position de travail
 - (SLO) Delovna lega: Vitel mora viseti malo nazaj (20° - 30°)
 - (ES) Ajuste la longitud de la unión superior para inclinar el cabrestante hacia atrás 20° - 30° en posición de trabajo
 - (PT) Regule o comprimento da ligação superior para que o guincho tenha 20° - 30° de inclinação na posição de funcionamento



- 1.2.6 - (N) Unngå kabinskader
 - (GB) Ensure that winch does not collide with cab when being raised
 - (D) Berührung mit der Schlepperkabine vermeiden
 - (F) Éviter de heurter la cabine du tracteur
 - (SLO) Preprečite trčenje vitla s traktorsko kabino
 - (ES) Asegúrese de que el cabrestante no toca la cabina al elevarse
 - (PT) Certifique-se que o guincho não embate na cabina ao ser elevado



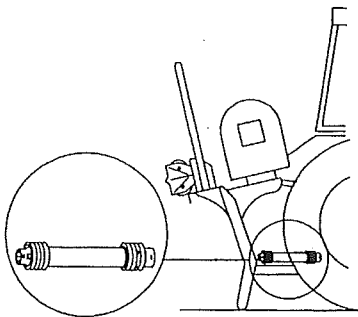
- 1.2.7 - (N) Reguleres hvis nødvendig
 - (GB) Adjust if necessary
 - (D) Oberlenker bei Bedarf verlängern oder verkürzen
 - (F) Ajuster si nécessaire
 - (SLO) Zgomjo oporno ročico po potrebi skrajšajte ali podaljšajte
 - (ES) Ajuste si es necesario
 - (PT) Regular, se necessário



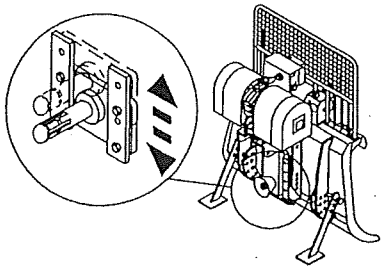
- 1.2.8 - (N) Reguleres hvis nødvendig
 - (GB) Adjust if necessary
 - (D) Hubstange(n) bei Bedarf verlängern oder verkürzen
 - (F) Ajuster si nécessaire
 - (SLO) Dvižno ročico po potrebi podaljšajte ali skrajšajte
 - (ES) Ajuste si es necesario
 - (PT) Regular, se necessário

1.0 - (N) Klargjøring/montering - (GB) Attaching winch to tractor - (D) Anbau der Seilwinde - (F) Montage du treuil - (SLO) Monaža vitla na traktor - (ES) Acoplamiento del cabrestante al tractor - (PT) Ligar guincho a tracto

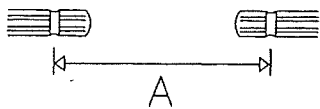
- 1.2 (N) (/...) Montering til traktor
 (GB) (/...) Mounting winch on tractor
 (D) (/...) Anbau am Schlepper
 (F) (/...) Montage sur tracteur
 (SLO) (/...) Priključit'ev vitla na traktor
 (ES) (/...) Montaje del cabrestante en el tractor
 (PT) (/...) Montagem de guincho no tractor



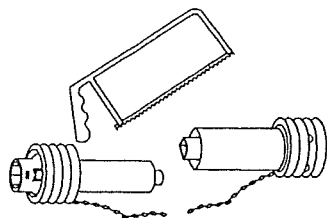
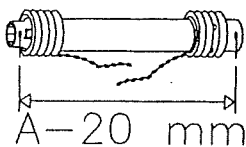
- 1.2.9 - (N) Kraftoverføringsakselen må være mest mulig horisontal
 - (GB) PTO shaft should be as horizontal as possible
 - (D) Auf möglichst waagerechte Lage der Gelenkwelle achten
 - (F) Le cardan doit être le plus à l'horizontale possible par rapport à l'axe
 - (SLO) Montirajte kardansko gred kolikor mogoče Vodoravno
 - (ES) El eje de PTO debe estar lo más horizontal posible
 - (PT) O veio da tomada de força deverá ficar o mais horizontal possível



- 1.2.10 - (N) Kan justeres, kjedet justeres tilsvarende
 - (GB) Adjustment possible, adjust chain accordingly
 - (D) Höhenverstellung des Gelenkwellenzapfens. Antriebskette entsprechend verlängern oder verkürzen
 - (F) Ajustement possible, la chaîne d'entraînement devant être allongée en conséquence
 - (SLO) Višinsko naravnanje zatiča kardanske gredi. Pogonsko verigo primerno podaljšajte ali skrajšajte
 - (ES) Ajuste posible; ajuste la cadena en consecuencia
 - (PT) Regulação possível, regule a corrente em conformidade



- 1.2.11 - (N) Korrekt lengde kraftoverføringsaksel: A minus 20 mm, kuttet før montering
 - (GB) Correct length: A minus 20 mm. Cut shaft and guard to correct length before mounting
 - (D) Richtige Gelenkwellenlänge: A minus 20 mm. Erst kürzen, dann anbringen
 - (F) Ajustage de l'axe de transmission. Distance correcte: A dont on déduit 20 mm. Couper à la longueur voulue
 - (SLO) Pravilna dolžina kardanske gredi: dolžina A minus 20 mm. Prvo skrajšati nato priključiti
 - (ES) Longitud correcta: A menos 20 mm. Acorte el eje a la longitud correcta antes de montarlo.
 - (PT) Comprimento correcto: menos 20 mm. Corte veio e atente para corrigir o comprimento antes da montagem



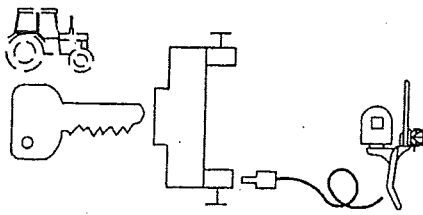
- 1.2.12 - (N) Følg fabrikantens anvisninger
 - (GB) Follow manufacturer's instructions for cutting PTO shaft and guard to length
 - (D) Gebrauchsanweisung des Gelenkwellenherstellers beachten
 - (F) Suivre les indications des fabricants des cardans
 - (SLO) Upoštevajte navodila proizvajalcev kardanskih gredi
 - (ES) Siga las instrucciones del fabricante para cortar el eje de PTO a

la longitud correcta

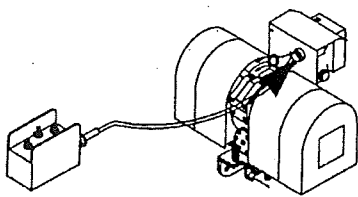
- (PT) Siga as instruções do fabricante para o corte da tomada de força

1 0- (N) Klargjøring/montering – (GB) Attaching winch to tractor – (D) Anbau der Seilwinde – (F) Montage du treuil – (SLO) Monaža vitla na traktor – (ES) Acoplamiento del cabrestante al tractor – (PT) Ligar giüncho a tracto

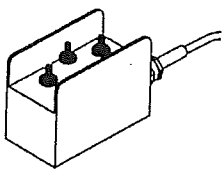
- 1.3 (N) Montering av elektrohydraulisk betjening, høytrykk HP
(GB) Electro-hydraulic control unit, high pressure HP
(D) Montage der elektrohydraulischen Hochdruck-Bedienung (HP)
(F) Montage de la commande électrohydraulique HP, haute pression
(SLO) Montaža elektrohidravličnega visokotlačnega upravljanja (HP)
(ES) Unidad de control electrohidráulico HP de alta presión
(PT) Unidade de controlo electro-hidráulico, HP de alta pressão
-



- 1.3.1- (N) Strøm tilkobles
- (GB) Connect to power supply
- (D) Seilwinde an die Stromversorgung des Schleppers anschließen
- (F) Brancher l'alimentation du treuil au tracteur
- (SLO) Vitel prikjučite na traktorsko elektriko
- (ES) Conecte a la alimentación
- (PT) Ligue à fonte de alimentação



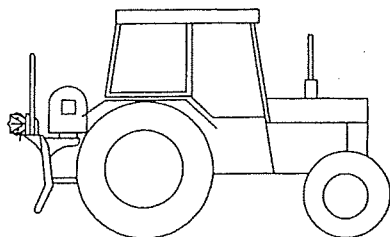
- 1.3.2 - (N) Betjeningspanel tilkobles
- (GB) Connect control unit
- (D) Fernbedienung anschließen
- (F) Brancher la console de commande
- (SLO) Priklopite daljišsko upravljanje
- (ES) Conecte la unidad de control
- (PT) Ligue a unidade de controlo



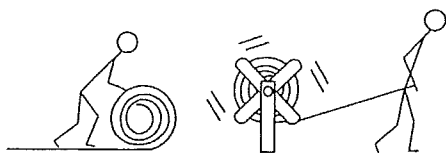
- 1.3.3
- (N) Symbolforklaring HP betjening, → 2.2
- (GB) Symbol explanation, HP operation, → 2.2
- (D) Zeichenerklärung für Gebrauch → 2.2
- (F) Explication des symboles de commande HP, → 2.2
- (SLO) Obrazložitev znakov za HP upravljanje pri tč. → 2.2
- (ES) Explicación de símbolos, funcionamiento del HP, → 2.2
- (PT) Explicação dos símbolos, funcionamento HP, → 2.2

1.0- (N) Klargjøring/montering – (GB) Attaching winch to tractor – (D) Anbau der Seilwinde – (F) Montage du treuil – (SLO) Monaža vitla na traktor – (ES) Acoplamiento del cabrestante al tractor – (PT) Ligar guincho a tracto-

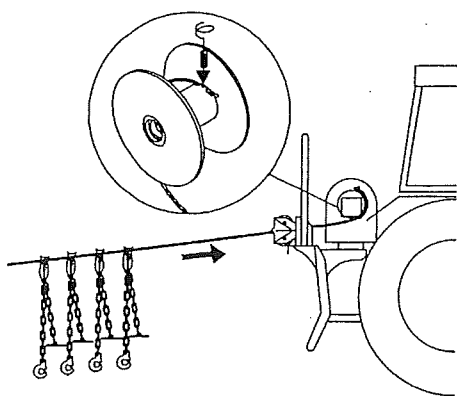
1.4 (N) Montering av ståltau
 (GB) Steel cable attachment
 (D) Befestigung des Stahlseils
 (F) Montage du câble
 (SLO) Namestitev žične vrvi
 (ES) Colocación del cable de acero
 (PT) Ligação de cabo de aço



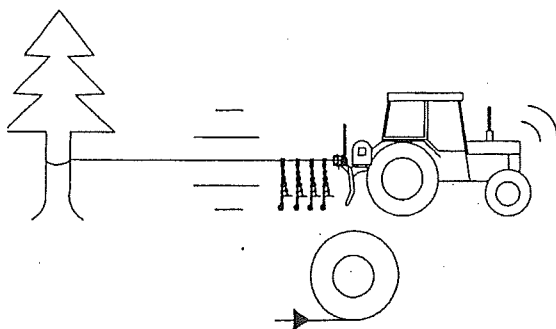
- 1.4.1 - (N) Sett vinsjen i transportstilling
 - (GB) Put winch in transport position
 - (D) Seilwinde vor dem Anfahren anheben (Transportstellung)
 - (F) Relever le treuil en position de transport
 - (SLO) Pripravite vitel za delo pred vpetjem žične vrvi
 - (ES) Ponga el cabrestante en la posición de transporte
 - (PT) Coloque o guincho na posição de transporte



- 1.4.2 - (N) Rull ut ståltauet
 - (GB) Roll out the full length of the cable
 - (D) Stahlseil möglichst gerade (ohne Schlingen) auf dem Boden auslegen
 - (F) Dérouler le câble
 - (SLO) Razvijte žično vrv kolikor mogoče ravno na tla (brez zank)
 - (ES) Desenrolle toda la longitud del cable
 - (PT) Desenrole o comprimento total do cabo



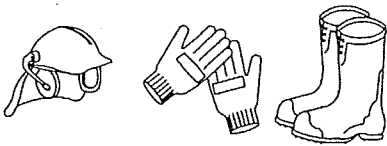
- 1.4.3 - (N) Spol ståltauet på vinsjen
 - (GB) Pass cable through pulley and fasten to drum
 - (D) Stahlseil Ober Führungsrolle in die Trommel stecken. Stahlseil an der Trommel befestigen
 - (F) Enrouler le câble sur le treuil. Fixer le câble au tambour
 - (SLO) Po vpetju verižnih ali drugih zank vpnite žično vrv v boben vitla
 - (ES) Pase el cable por la polea y fijelo al tambor
 - (PT) Passe o cabo sobre a polia e fixe-o ao tambor



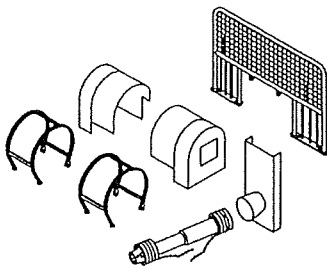
- 1.4.4 - (N) Spol ståltauet stramt på trommelen
 - (GB) Wind cable tightly onto drum
 - (D) Stahlseil stramm aufspulen
 - (F) Enrouler le câble sous tension
 - (SLO) Žično vrv navijte trdno in pravilno na boben vitla
 - (ES) Enrolle bien el cable al tambor
 - (PT) Enrole bem o cabo no tambor

- 2.0 (N) Bruksanvisning
 (GB) Operating instructions
 (D) Gebrauchsanweisung
 (F) Consignes d'utilisation
 (SLO) Navodila za delo
 (ES) Instrucciones de funcionamiento
 (PT) Instruções de operação

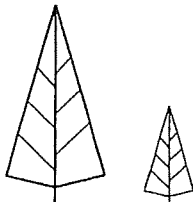
- 2.1 (N) Innledning
 (GB) Preliminary steps
 (D) Einleitung
 (F) Opérations préalables
 (SLO) Uvod
 (ES) Pasos previos
 (PT) Passos preliminares



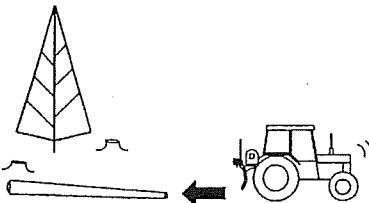
- 2.1.1- (N) Bruk alltid verneutstyr
 - (GB) Always wear protective gear
 - (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
 - (F) Toujours employer des équipements de sécurité
 - (SLO) Ne delajte nikoli brez varnostne obleke!
 - (ES) Lleve siempre ropa protectora
 - (PT) Use sempre equipamento de protecção



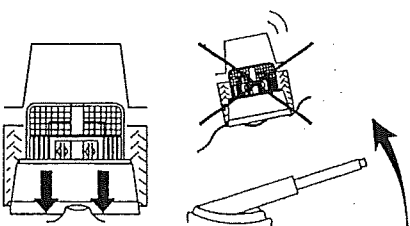
- 2.1.2 - (N) Hold vinsjens verneutstyr i orden
 - (GB) Keep winch's safety attachments in good order
 - (D) Schutzeinrichtungen instandhalten und regelmäßig überprüfen
 - (F) Veiller à ce que l'équipement de sécurité du treuil soit en bon état
 - (SLO) Zaščitne naprave redno preglejte in vzdržujte
 - (ES) Mantenga los dispositivos de seguridad del cabrestante en buen estado
 - (PT) Mantenha os acessórios de segurança do guincho em boas condições



- 2.1.3 - (N) Vær oppmerksom på hvilke tømmerdimensjoner vinsjen er beregnet for
 - (GB) Observe winch's capacity limitations
 - (D) Bitte beachten Sie, für welche Stammgrößen die Seilwinde gebaut ist
 - (F) Vérifier que la taille des grumes n'excède pas la capacité du treuil
 - (SLO) Prosimo upoštevajte za kakšne hlode je vitel konstruiran!
 - (ES) Respete las limitaciones de capacidad del cabrestante
 - (PT) Respeite as limitações da capacidade do guincho

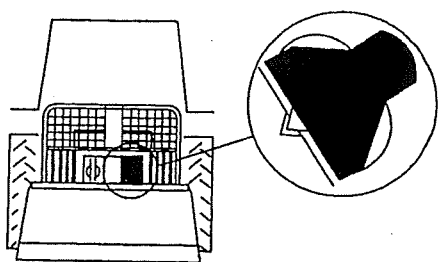


- 2.1.4 - (N) Rygg så nær tømmerstokken som mulig
 - (GB) Back tractor as closely as possible to logs
 - (D) So nahe wie möglich an die Stämme heranfahren
 - (F) Reculer aussi près que possible de la grume
 - (SLO) Vlačite na najmanjši možni razdalji do hloda
 - (ES) Haga retroceder el tractor el máximo posible hasta los troncos



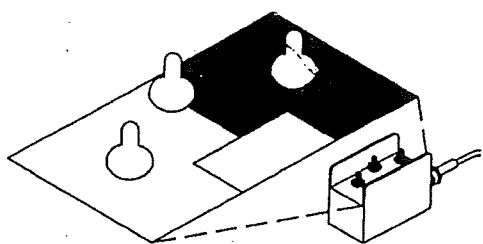
- (PT) Recue o tractor o mais próximo possível dos toros
- 2.1.5 - (N) Senk lunnepanna og parker traktoren forsvarlig
- (GB) Lower butt-plate and make sure tractor is securely parked
- (D) Rückeschild senken und Schlepper vorschriftsgemäß abstellen (Bremsel)
- (F) Abaisser le bouclier et mettre le frein à main
- (SLO) Spustite zaščitno desko in traktor postavite na predpisani način (zavoral)
- (ES) Baje la placa de tope y asegúrese de que el tractor está bien aparcado
- (PT) Desça a placa de toros e certifique-se que o tractor está travado

2.2 (N) Symbolforklaring, elektrohydraulisk betjening
 (GB) Symbols used, electro-hydraulic control
 (D) Zeichenerklärung, elektrohydraulische Bedienung
 (F) Explication des symboles de la commande électrohydraulique
 (SLO) Pojasnilo znakov, elektrohidravlično upravljanje
 (ES) Símbolos usados, control electrohidráulico
 (PT) Símbolos utilizados, controlo electro-hidráulico



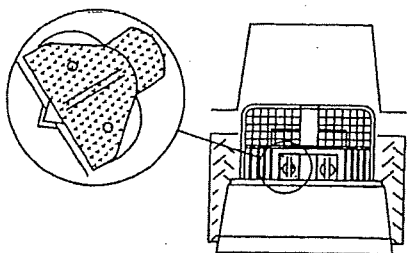
- 2.2.1 - (N) Høyre trommel:
 • portseksjon = sort
 - (GB) Right-hand drum:
 roller gate = black
 - (D) Trommel, rechts:
 Rollenkäfig = schwarz
 - (F) Tambour du côté droit:
 rouleau de guidage = noir
 - (SLO) Boben desno: ohišje vodil = črno

- (ES) Tambor derecho: compuerta de rodillo = negro
 - (PT) Tambor do lado direito: comporta de rolo = preto



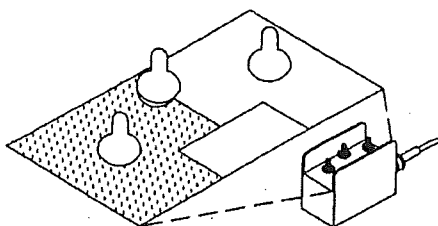
- 2.2.2 - (N) Høyre trommel:
 betjeningspanel = sort
 - (GB) Right-hand drum: controls = black
 - (D) Trommel, rechts:
 Fernbedienung = schwarz
 - (F) Tambour du côté droit:
 console de commande = noir
 - (SLO) Upravljanja desnega bobna: stikalo = črno

- (ES) Tambor derecho: controles = negro
 - (PT) Tambor do lado direito: controlos = preto



- 2.2.3 - (N) Venstre trommel:
 portseksjon = rød
 - (GB) Left-hand drum: roller gate = red
 - (D) Trommel, links: Rollenkäfig = rot
 - (F) Tambour du côté gauche:
 rouleau de guidage = rouge
 - (SLO) Boben levo: ohišje vodil = rdeče

- (ES) Tambor izquierdo: compuerta de rodillo = rojo
 - (PT) Tambor do lado esquerdo: comporta de rolo = vermelho



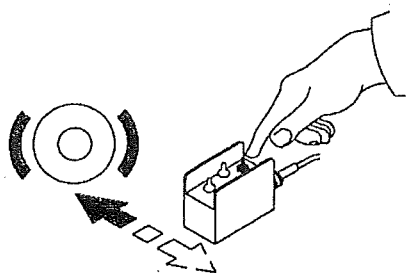
- 2.2.4 - (N) Venstre trommel:
 betjeningspanel = rød
 - (GB) Left-hand drum: controls = red
 - (D) Trommel, links:
 Fernbedienung = rot
 - (F) Tambour du côté gauche:
 console de commande = rouge
 - (SLO) Upravljanje levega bobna:

stikalo = rdeče na daljinskem upravljalcu

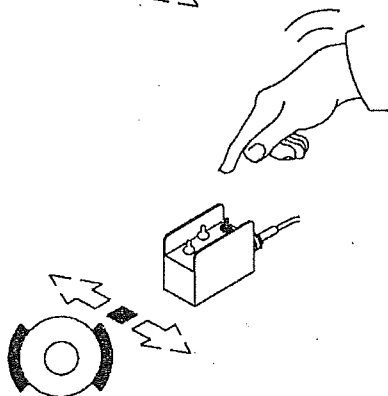
- (ES) Tambor izquierdo: controles = rojo
- (PT) Tambor do lado esquerdo: controlos = vermelho

2.0 - (N) Bruksanvisning - (GB) Operating instructions - (D) Gebrauchsanweisung - (F) Consignes d'utilisation - (SLO) Navodila za delo - (ES) Instrucciones de funcionamiento - (PT) Instruções de operação

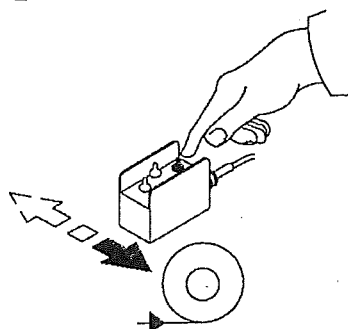
- 2.2 (N) (/...) Symbolforklaring, elektrohydraulisk betjening
 (GB) (/...) Symbols used, electro-hydraulic control
 (D) (/...) Zeichenerklärung, elektrohydraulische Bedienung
 (F) (/...) Explication des symboles de la commande électrohydraulique
 (SLO) (/...) Pojasnilo znakov, elektrohidravlično upravljanje
 (ES) (/...) Símbolos usados, control electrohidráulico
 (PT) (/...) Símbolos utilizados, controlo electro-hidráulico



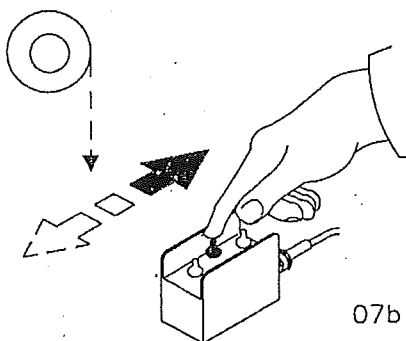
- 2.2.5 - (N) Fri (høyre trommel)
 - (GB) Free reel (right-hand drum)
 - (D) Freilaufbremse gelöst (Trommel, rechts)
 - (F) Position libre (tambour du côté droit)
 - (SLO) Odpustite desno zavoro bobna
 - (ES) Rueda loca (tambor derecho)
 - (PT) Liberte a bobina (tambor do lado direito)



- 2.2.6 - (N) Brems (høyre trommel)
 - (GB) Brake (right-hand drum)
 - (D) Freilaufbremse angezogen (Trommel, rechts)
 - (F) Position de freinage (tambour du côté droit)
 - (SLO) Zategnite desno zavoro bobna
 - (ES) Freno (tambor derecho)
 - (PT) Trave (tambor do lado direito)



- 2.2.7 - (N) Trekk inn (høyre trommel)
 - (GB) Haul in (right-hand drum)
 - (D) Stahlseil einziehen (Trommel, rechts)
 - (F) Position d'enroulement (tambour du côté droit)
 - (SLO) Privlačenje žične vrvi - desni boben
 - (ES) Recogida (tambor derecho)
 - (PT) Enrole o cabo (tambor do lado direito)

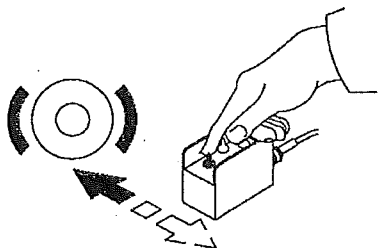


- 2.2.8 - (N) Bremseløsner (høyre trommel)
 - (GB) Brake release (right-hand drum)
 - (D) Freilaufbremse lösen (Trommel, rechts)
 - (F) Libération du frein (tambour du côté droit)
 - (SLO) Popustitev zavore desnega bobna
 - (ES) Liberación del freno (tambor derecho)
 - (PT) Liberte o travão (tambor do lado direito)

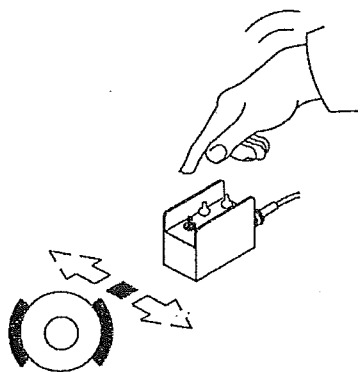
07b

2.0 – (N) Bruksanvisning – (GB) Operating instructions – (D) Gebrauchsanweisung – (F) Consignes d'utilisation – (SLO) Navodila za delo – (ES) Instrucciones de funcionamiento – (PT) Instruções de operação

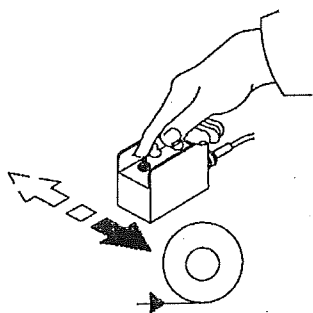
- 2.2 (N) (/...) Symbolforklaring, elektrohydraulisk betjening
 (GB) (/...) Symbols used, electro-hydraulic control
 (D) (/...) Zeichenerklärung, elektrohydraulische Bedienung
 (F) (/...) Explication des symboles de la commande électrohydraulique
 (SLO) (/...) Pojasnilo znakov, elektrohidravlično upravljanje
 (ES) (/...) Símbolos usados, control electrohidráulico
 (PT) (/...) Símbolos utilizados, controlo electro-hidráulico



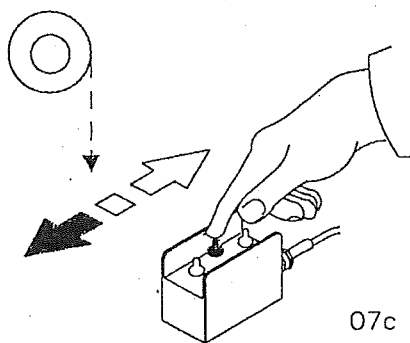
- 2.2.9 - (N) Fri (venstre trommel)
 - (GB) Free reel (left-hand drum)
 - (D) Freilaufbremse gelöst (Trommel, links)
 - (F) Position libre (tambour du côté gauche)
 - (SLO) Odpustite levo zavoro bobna
 - (ES) Rueda loca (tambor izquierdo)
 - (PT) Liberte a bobina (tambor do lado esquerdo)



- 2.2.10 - (N) Brems (venstre trommel)
 - (GB) Brake (left-hand drum)
 - (D) Freilaufbremse angezogen (Trommel, links)
 - (F) Position de freinage (tambour du côté gauche)
 - (SLO) Zategnite levo zavoro bobna
 - (ES) Freno (tambor izquierdo)
 - (PT) Trave (tambor do lado esquerdo)



- 2.2.11 - (N) Trekk inn (venstre trommel)
 - (GB) Haul in (left-hand drum)
 - (D) Stahlseil einziehen (Trommel, links)
 - (F) Position d'enroulement (tambour du côté gauche)
 - (SLO) Privlačenje žične vrvi - levi boben
 - (ES) Recogida (tambor izquierdo)
 - (PT) Enrole o cabo (tambor do lado esquerdo)

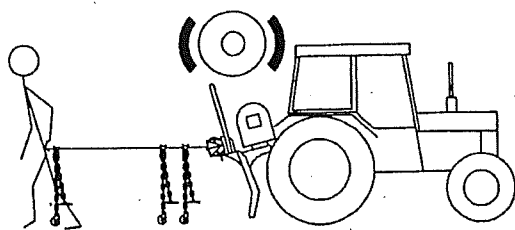


- 2.2.12 - (N) Bremseløsner (venstre trommel)
 - (GB) Brake release (left-hand drum)
 - (D) Freilaufbremse lösen (Trommel, links)
 - (F) Libération du frein (tambour du côté gauche)
 - (SLO) Popustitev zavore levega bobna
 - (ES) Liberación del freno (tambor izquierdo)
 - (PT) Liberte o travão (tambor do lado esquerdo)

07c

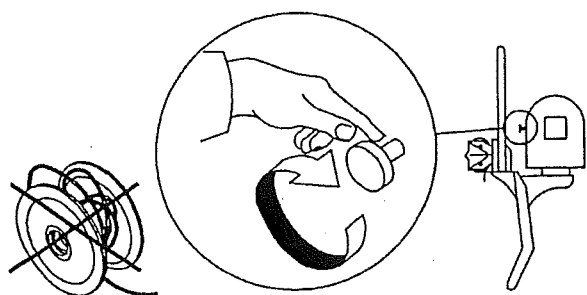
2.0 – (N) Bruksanvisning – (GB) Operating instructions – (D) Gebrauchsanweisung – (F) Consignes d'utilisation – (SLO) Navodila za delo – (ES) Instrucciones de funcionamiento – (PT) Instruções de operação

2.3 (N) Innvinsjing
 (GB) Logging operations
 (D) Einziehen der Stämme
 (F) Débusquage
 (SLO) Privlačenje hlodov
 (ES) Operaciones de explotación forestal
 (PT) Operações de abate

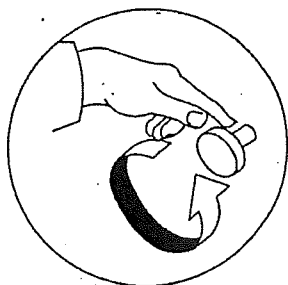


puxões

- 2.3.1 - (N) Trekk ståltuet jevnt ut
 - (GB) Reel cable out, avoid jerks and tugs
 - (D) Stahlseil gleichmäßig herausziehen
 - (F) Tirer le câble régulièrement
 - (SLO) Enakomerno izvlačite žično vrv
 - (ES) Desenrolle el cable evitando sacudidas y tirones
 - (PT) Desenrole o cabo, evite solavancos e



- 2.3.2 - (N) Unngå spinn på trommelen
 - (GB) Prevent drum over-run
 - (D) Dreht sich die Trommel zu leicht, Nachstellmutter der Freilaufbremse anziehen
 - (F) Éviter les à-coups
 - (SLO) Če se boben vrtili preveč hitro privijemo nastavitveno matico zavore
 - (ES) Evite el exceso de giro del tambor
 - (PT) Previna o enrolamento exagerado do tambor

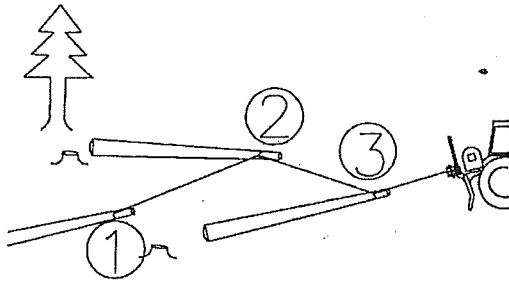


ficar preso

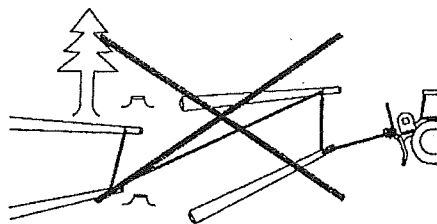
- 2.3.3 - (N) Løsne subbebrems hvis ståltuet går for tregt.
 - (GB) Slacken friction brake if cable binds
 - (D) Lässt sich das Stahlseil nur schwer herausziehen, Nachstellschraube lösen
 - (F) Desserrer le frein si le câble se déroule difficilement
 - (SLO) Če se boben težko obrača popustimo nastavitveno matico zavore
 - (ES) Afloje el freno de fricción si el cable se trava
 - (PT) Afrouxe o travão de fricção se o cabo

2.0 – (N) Bruksanvisning – (GB) Operating instructions – (D) Gebrauchsanweisung – (F) Consignes d'utilisation – (SLO) Navodila za delo – (ES) Instrucciones de funcionamiento – (PT) Instruções de operação

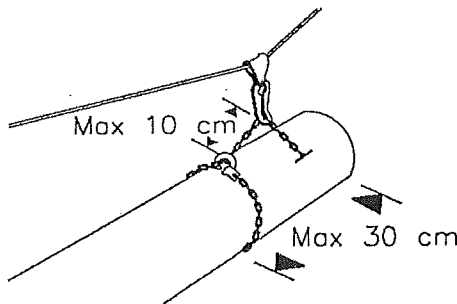
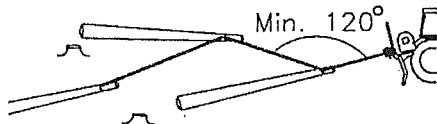
- 2.3 (N) (/...) Innvinsjing
 (GB) (/...) Logging operations
 (D) (/...) Einziehen der Stämme
 (F) (/...) Débusquage
 (SLO) (/...) Privlačenje hlodov
 (ES) (/...) Operaciones de explotación forestal
 (PT) (/...) Operações de abate



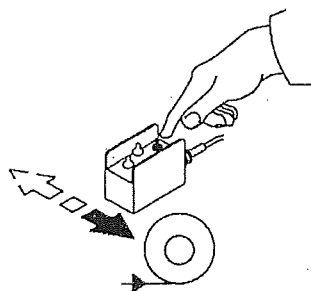
- 2.3.4 - (N) Start stroppingen ved bakerste stokk (fiskebeinsmønster)
 - (GB) Small logs may be hitched in a "herringbone" pattern, beginning at end of cable
 - (D) Zuerst die hintersten Stämme an das Stahlseil hängen (Fischgrätmuster)
 - (F) Commencer l'accrochage par la grume la plus éloignée (disposition en arête de poisson)
 - (SLO) Najprej vežemo oddaljene hlode nato bližnje (po vzorcu ribje kosti)
 - (ES) Los troncos pequeños pueden engancharse en una configuración de "espiga", con el inicio en el extremo del cable
 - (PT) Os toros pequenos poderão ser amarrados num padrão "espinha de peixe", começando pela ponta do cabo



- 2.3.5 - (N) Unngå for spisse vinkler under stroppingen
 - (GB) Avoid sharp angles when setting chokes'
 - (D) Beim Anhängen der Stämme zu spitze Winkel vermeiden
 - (F) Éviter les angles aigus
 - (SLO) Pri vezanju hlodov se izogibajte ostrih kotov (glej skico)
 - (ES) Evite los ángulos cerrados al realizar el enganche
 - (PT) Evite ângulos pronunciados ao colocar os estropos



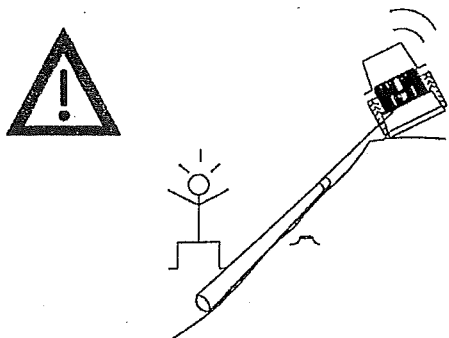
- 2.3.6 - (N) Korrekt stropping
 - (GB) Correct chocking
 - (D) Korrekte Befestigung der Stämme
 - (F) Élingage correct
 - (SLO) Pravilno vezanje verižne zanke
 - (ES) Enganche correcto
 - (PT) Colocação correcta do estropo



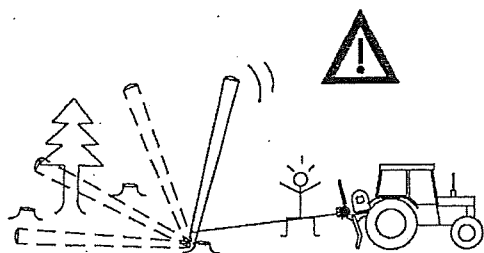
- 2.3.7 - (N) Trekk inn
 - (GB) Haul in
 - (D) Einziehen
 - (F) Enroulement du câble
 - (SLO) Privlačenje
 - (ES) Recogida
 - (PT) Enrole o cabo

2.0 – (N) Bruksanvisning – (GB) Operating instructions – (D) Gebrauchsanweisung – (F) Consignes d'utilisation – (SLO) Navodila za delo – (ES) Instrucciones de funcionamiento – (PT) Instruções de operação

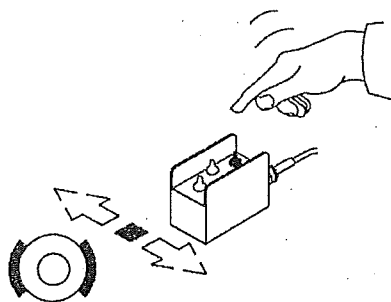
2.3 (N) (/...) Innvinsjing
 (GB) (/...) Logging operations
 (D) (/...) Einziehen der Stämme
 (F) (/...) Débusquage
 (SLO) (/...) Privlačenje hlodov
 (ES) (/...) Operaciones de explotación forestal
 (PT) (/...) Operações de abate



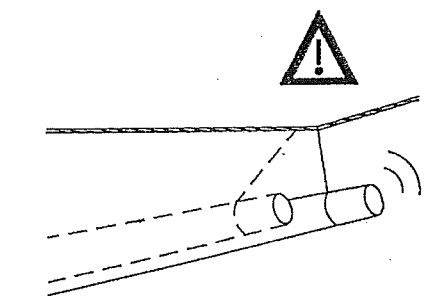
2.3.8 - (N) Advarsell
 - (GB) Warning!
 - (D) Achtung!
 - (F) Attention !
 - (SLO) Pozor! Nevarno!
 - (ES) Atención
 - (PT) Aviso!



2.3.9 - (N) Advarsell
 - (GB) Warning!
 - (D) Achtung!
 - (F) Attention !
 - (SLO) Pozor! Nevarno!
 - (ES) Atención
 - (PT) Aviso!



2.3.10 - (N) Brems
 - (GB) Set brake
 - (D) Freilaufbremse anziehen
 - (F) Mettre le frein
 - (SLO) Zavrite zavoro s prostim tekom
 - (ES) Meta el freno
 - (PT) Accione o travão

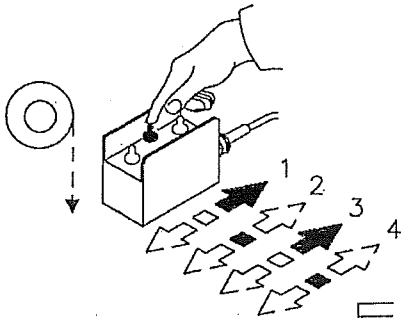


2.3.11 - (N) Vær oppmerksom på lassets forsinkede reaksjonstid ved oppbremsing!
 - (GB) Caution! A load does not stop instantly when winch is stopped
 - (D) Achtung! Beim Anhalten des Stahlseils reagieren die angehängten Stämme mit einer gewissen Verzögerung
 - (F) Attention ! En cas de freinage, la charge treuillée réagit avec quelques secondes de décalage
 - (SLO) Pozor! Ob ustavitvi žične vrvi reagirajo hlodi z določeno zamudo
 - (ES) ¡Precaución! La carga no se para al instante cuando se detiene el cabrestante.
 - (PT) Cuidado! A carga não pára instantaneamente quando o guincho pára

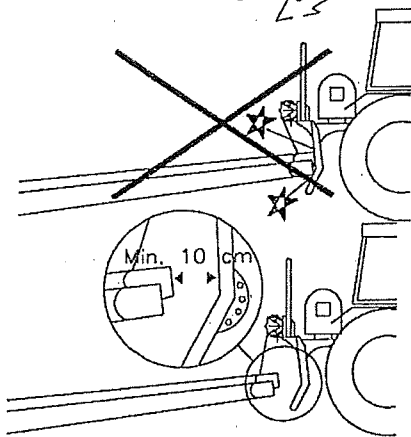
09a

2.0 – (N) Bruksanvisning – (GB) Operating instructions – (D) Gebrauchsanweisung – (F) Consignes d'utilisation – (SLO) Navodila za delo – (ES) Instrucciones de funcionamiento – (PT) Instruções de operação

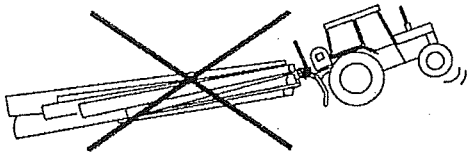
2.3 (N) (/...) Innvinsjing
 (GB) (/...) Logging operations
 (D) (/...) Einziehen der Stämme
 (F) (/...) Débusquage
 (SLO) (/...) Privlačenje hlodov
 (ES) (/...) Operaciones de explotación forestal
 (PT) (/...) Operações de abate



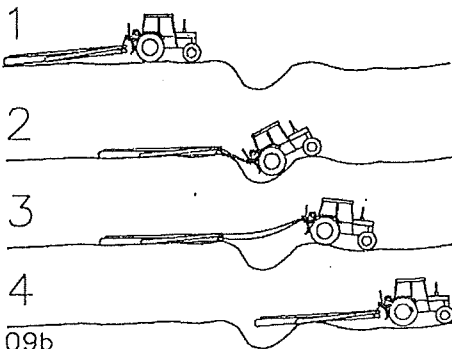
2.3.12 - (N) Frigjør bremsen forsiktig
 - (GB) Release brake slowly
 - (D) Freilaufbremse vorsichtig lösen
 - (F) Libérer le frein progressivement
 - (SLO) Zavoro s prostim tekom pazljivo popuščajte
 - (ES) Suelte lentamente el freno
 - (PT) Liberte o travão lentamente



2.3.13 - (N) Unngå dette
 - (GB) Avoid this
 - (D) Mindestabstand zwischen Seilwinde und Holz: 10 cm
 - (F) Éviter ceci
 - (SLO) Najmanjša oddaljenost hloda od zaščitne plošče: 10 cm
 - (ES) Evite esto
 - (PT) Evite isto



2.3.14 - (N) Unngå for store lass
 - (GB) Avoid excessive loads
 - (D) Zu schwere Beladung vermeiden
 - (F) Ne pas surcharger
 - (SLO) Izogibajte se pretežkega tovora
 - (ES) Evite las cargas excesivas
 - (PT) Evite cargas excessivas

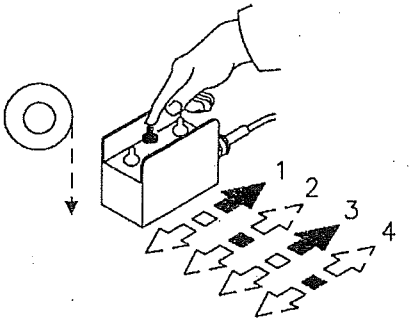


2.3.15 - (N) Kjøreteknikk
 - (GB) Skidding through rough terrain
 - (D) Fahrtechnik in unebenem Gelände
 - (F) Technique de conduite
 - (SLO) Tehnika vožnje natovorjenega traktorja na neravnem terenu
 - (ES) Desplazamiento por terreno accidentado
 - (PT) Derrapagem em terrenos desnivelados

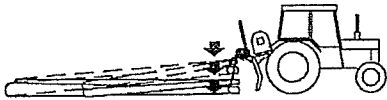
09b

2.0 – (N) Bruksanvisning – (GB) Operating instructions – (D) Gebrauchsanweisung – (F) Consignes d'utilisation – (SLO) Navodila za delo – (ES) Instrucciones de funcionamiento – (PT) Instruções de operação

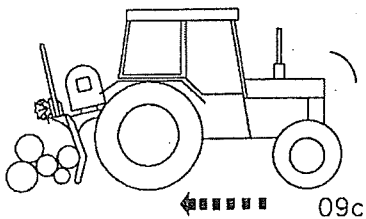
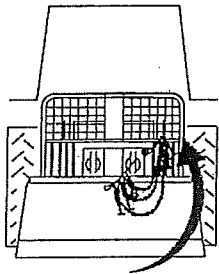
- 2.3 (N) (/...) Innvinsjing
(GB) (/...) Logging operations
(D) (/...) Einziehen der Stämme
(F) (/...) Débusquage
(SLO) (/...) Privlačenje hlodov
(ES) (/...) Operaciones de explotación forestal
(PT) (/...) Operações de abate



- 2.3.16 - (N) Unngå spinn på trommelen
- (GB) Release load slowly to prevent snarls in cable
- (D) Freilaufbremse vorsichtig lösen
- (F) Éviter les à-coups au tambour
- (SLO) Prostotekočo zavoro previdno popustite
- (ES) Suelte lentamente la carga para evitar que se enrede el cable
- (PT) Liberte a carga lentamente para prevenir que o cabo fique com nós



- 2.3.17 - (N) Snarekjettingene henges opp etter bruk
- (GB) Put choker chains on holder after use
- (D) Anhängketten nach Gebrauch auf Bügel aufhängen
- (F) Raccrocher les chaînes d'élingage après emploi
- (SLO) Pričvrstite verižne zanke po uporabi na kljuko
- (ES) Coloque las cadenas de enganche en el soporte después del uso
- (PT) Coloque os estropos no suporte após a utilização

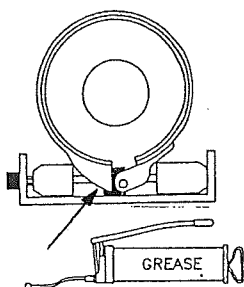
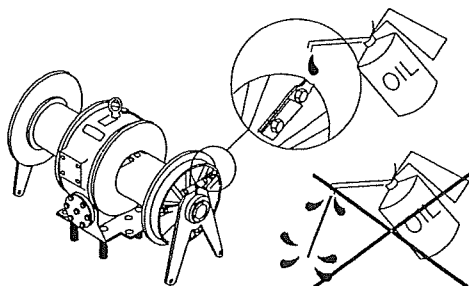
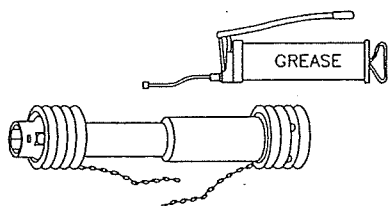
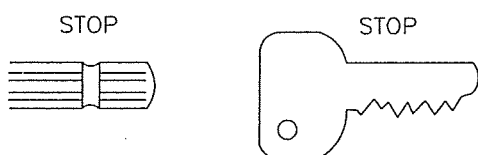


- 2.3.18 - (N) Forsiktig sammenskyvning av tømmer
- (GB) Butt plate may be used as a light duty piling blade
- (D) Stämme mit dem Rückeschild vorsichtig zusammenschieben
- (F) Gerbage des grumes avec le bouclier
- (SLO) Hlode na skladišču ob cesti previdno poravnajte
- (ES) La placa de tope puede usarse como pala de apilado para trabajo ligero

- (PT) A placa de toros poderá ser utilizada como uma pá de empilhador ligeiro

3.0 (N) Vedlikehold
 (GB) Maintenance
 (D) Wartung
 (F) Entretien
 (SLO) Vzdrževanje
 (ES) Mantenimiento
 (PT) Manutenção

3.1 (N) Smøring
 (GB) Lubrication
 (D) Abschmieren
 (F) Lubrification
 (SLO) Podmazanje
 (ES) Lubricación
 (PT) Lubrificação



- 3.1.1 - (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
 - (GB) Set PTO in neutral and stop engine
 - (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
 - (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur
 - (SLO) Ustavite motor in izklopite kardansko gred
 - (ES) Ponga el PTO en posición neutra y detenga el motor
 - (PT) Coloque a tomada de força em ponto morto e pare o motor

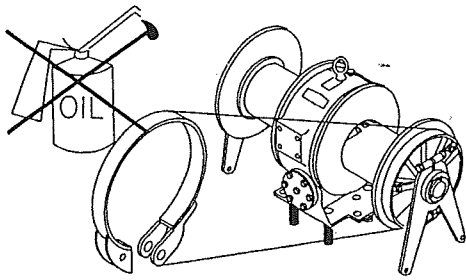
- 3.1.2 - (N) Smøring, daglig
 - (GB) Lubrication, daily
 - (D) Nach Herstellerangaben täglich abschmieren
 - (F) Graissage quotidien
 - (SLO) Dnevno podmazanje po navodilih proizvajalca
 - (ES) Lubricación, diaria
 - (PT) Lubrifique diariamente

- 3.1.3 - (N) Smøring 1 gang pr uke. Smør ikke for mye, **unngå olje på clutchen!**
 - (GB) Lube weekly. Do not use too much oil, and **do not spill oil on clutch!**
 - (D) Einmal pro Woche abschmieren. Nicht zuviel Öl verwenden, **kein Öl auf die Kupplung kommen lassen!**
 - (F) Huiler hebdomadaire. Ne pas trop huiler. **Éviter de répandre de l'huile sur l'embrayage !**

- (SLO) Podmazanje enkrat tedensko
 - (ES) Lubrique semanalmente. No utilice demasiado aceite, y **evite que caiga sobre el embrague.**
 - (PT) Lubrifique todas as semanas. Não utilize demasiado óleo e **não verta óleo na embraagem!**

- 3.1.4 - (N) Smøring 1 gang pr uke
 - (GB) Lube weekly
 - (D) Einmal pro Woche abschmieren
 - (F) Huiler hebdomadaire
 - (SLO) Podmazanje pogonske verige enkrat tedensko

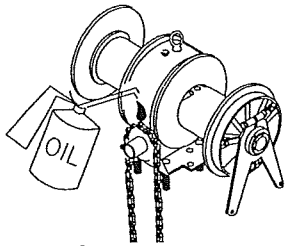
- (ES) Lubrique semanalmente
 - (PT) Lubrifique todas as semanas



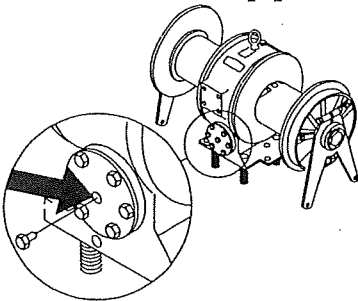
3.1.5 - (N) Unngå olje/fett på bremseband

- (GB) Keep brake free from oil or grease
- (D) Bandbremse **nicht** ölen/schmierem
- (F) Ne jamais huiler/graisser le frein à bande
- (SLO) ZAVORNI TRAK **NE** SMETE PODMAZATI!
- (ES) Mantenga el freno libre de aceite o grasa
- (PT) Mantenha o travão sem óleo ou gordura

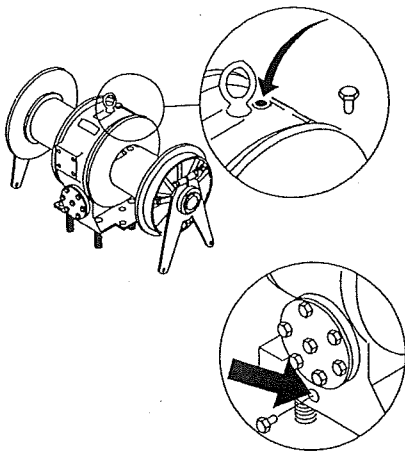
3.1 (N) (./...) Smøring
 (GB) (./...) Lubrication
 (D) (./...) Abschmieren
 (F) (./...) Lubrification
 (SLO) (./...) Podmazanje
 (ES) (./...) Lubricación
 (PT) (./...) Lubrificação



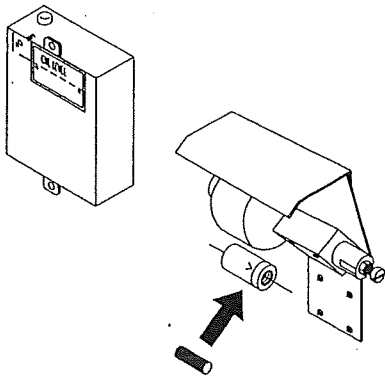
- 3.1.6 - (N) Smøring 1 gang pr uke
 - (GB) Lube weekly
 - (D) Einmal pro Woche abschmieren
 - (F) Huiler hebdomadaire
 - (SLO) Podmazanje pogonske verige enkrat tedensko
 - (ES) Lubrique semanalmente
 - (PT) Lubrifique todas as semanas



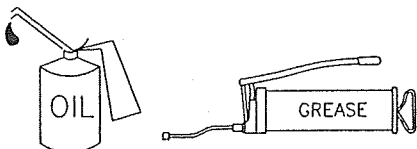
- 3.1.7 - (N) Kontroller vinsjens oljemengde
 - (GB) Check winch transmission oil level
 - (D) Ölstand der Seilwinde überprüfen
 - (F) Contrôler le niveau d'huile du treuil
 - (SLO) Redno preverite višino olja vitla
 - (ES) Compruebe el nivel de aceite de la transmisión del cabrestante
 - (PT) Verifique o nível de óleo de transmissão do guincho



- 3.1.8 - (N) Etterfyll olje hvis nødvendig.
 (Max oljemengde: 2,5 P Gearolje SAE 80/90)
 - (GB) Top up if necessary
 (Max oil quantity: 2.5 P transmission oil SAE 80/90)
 - (D) Bei Bedarf Öl nachfüllen
 (Max Ölvolumen: 2,5 P Getriebeöl SAE 80/90)
 - (F) Compléter le niveau d'huile si nécessaire
 (2,5 P Huile d'engrenage SAE 80/90 au maximum)
 - (SLO) Po potrebi olje dolijete
 - (ES) Rellene si es necesario
 (Cantidad máx. de aceite: 2,5 □ aceite de transmisión SAE 80/90)
 - (PT) Encha, se necessário (Quantidade máxima de óleo: 2.5 P óleo de transmissão SAE 80/90)



- 3.1.9 - (N) Ved årlig oljeskift: skru ut dreneringspluggen
 - (GB) Annual oil change: unscrew oil drain plug
 - (D) Jährlicher Ölwechsel: Ablaßschraube herausschrauben
 - (F) Lors du renouvellement annuel de l'huile, dévisser complètement le bouchon de vidange
 - (SLO) Enkrat letno menjate olje: odvijete vijak za izpust olja
 - (ES) Cambio de aceite anual: desenrosque el tapón de vaciado del aceite
 - (PT) Mudança anual de óleo: desapertar o bujão de drenagem do óleo



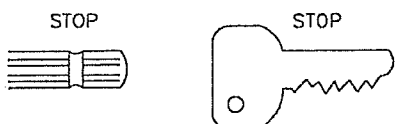
- 3.1.10 - (N) Olje og oljefilter må skiftes 1 gang pr år
 - (GB) Shift oil and oil filter once each year
 - (D) Öl und Ölfilter einmal jährlich wechseln

- (F) **Changer l'huile et le filtre à huile une fois par an**
- (ES) **Cambie el aceite y el filtro de aceite una vez al año**
- 3.1.10 - (PT) **Mude o óleo e o filtro do óleo uma vez por ano**

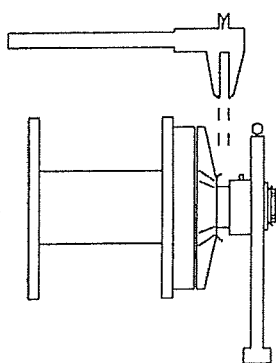
Olje/Öl/Oil/Huile/Olje/Aceitã/Óleo: Castrol AWH-M 32, 1,5 l

- 3.1.11 - (N) Smør ståltau og bevegelige deler
- (GB) Lubricate wire rope and all moving parts
- (D) Stahlseil und alle beweglichen Teile ölen bzw. schmieren
- (F) Graisser/huiler le câble et toutes les parties mobiles
- (SLO) Oljite oz. Podmažete žično vrv in vse ostale premikajoče dele vitla
- (ES) Lubrique el cable y todas las piezas móviles
- (PT) Lubrifique o cabo e todas as peças móveis

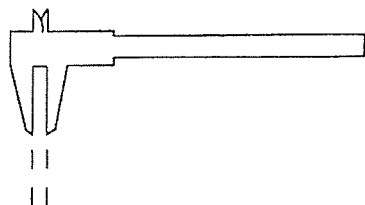
(N) Kontroll av clutch
 (GB) Clutch inspectiön
 (D) Kupplung kontrollieren
 (F) Contrôle de l'embrayage
 (SLO) Kontrola sklopke
 (ES) Inspección del embrague
 (PT) Inspeção da embraiagem



- 3.2.1 - (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
 - (GB) Set PTO in neutral and stop engine
 - (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
 - (F) Mettre la prise de force en position
 libre et arrêter le moteur
 - (SLO) Izključite kardansko os in ustavite motor
 - (ES) Ponga el PTO en posición neutra y detenga el motor
 - (PT) Coloque a tomada de força em ponto morto e pare o motor

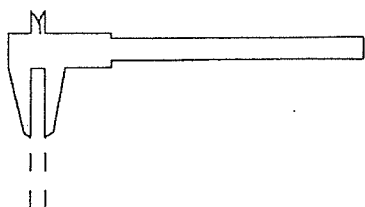


- 3.2.2 - (N) Kontroller bevegelsen på trykkplata
 - (GB) Measure clutch plate movement
 - (D) Spiel der Kupplungsdruckplatte messen
 - (F) Contrôler le jeu du panneau d'embrayage
 - (SLO) Izmerite pomik plošče sklopke
 - (ES) Mida el movimiento del disco del embrague
 - (PT) Meça o movimento do prato da embraiagem



2,5 – 4,0 mm

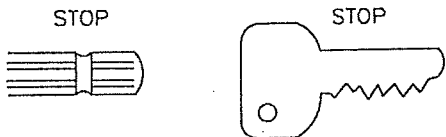
- 3.2.3 - (N) Normal bevegelse: 2,5 - 4,0 mm
 - (GB) Normal movement: 2,5 – 4,0 mm
 - (D) Sollwert: 2,5 - 4,0 mm
 - (F) Jeu normal: 2,5 - 4,0 mm
 - (SLO) Normalna razdalja: 2,5 – 4,0 mm
 - (ES) Movimiento normal: 2,5 – 4,0 mm
 - (PT) Movimento normal: 2,5 – 4,0 mm



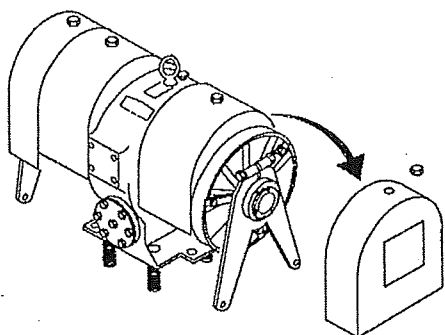
4.0 mm ⇨

- 3.2.4 - (N) Større bevegelse enn 4,0 mm: juster clutch
 - (GB) Adjust clutch if movement is more than 4,0 mm
 - (D) Bei mehr als 4,0 mm Spiel: Kupplung nachstellen
 - (F) Si le jeu est de plus de 4,0 mm: ajuster l'embrayage
 - (SLO) Pri več kot 4,0 mm pomika: sklopko nastavite
 - (ES) Ajuste el embrague si el movimiento es superior a 4,0 mm
 - (PT) Regule a embraiagem se o movimento for maior do que 4,0 mm

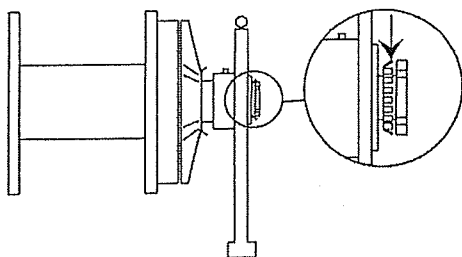
3.3 (N) Clutch justering
(GB) Clutch adjustmēt
(D) Kupplung einstellen
(F) Réglage de l'embrayage
(SLO) Nastavitev sklopke
(ES) Ajuste del embrague
(PT) Regulação da embraiagem



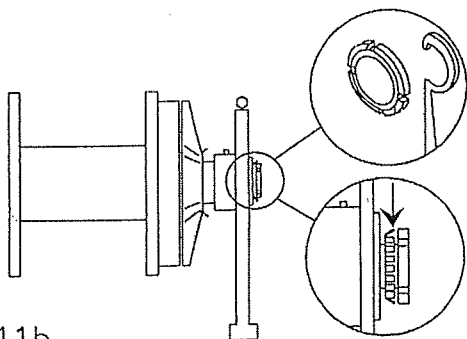
- 3.3.1 - (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
 - (GB) Set PTO in neutral and stop engine
 - (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
 - (F) Mettre la prise de force en position libre
 et arrêter le moteur
 - (SLO) Kardansko os izklopite in motor ustavite
 - (ES) Ponga el PTO en posición neutra y detenga el motor
 - (PT) Coloque a tomada de força em ponto morto e pare o motor



- 3.3.2 - (N) Løft av trommeldeksel
 - (GB) Remove winch cover
 - (D) Inspektionsdeckel abschrauben
 - (F) Retirer la plaque d'inspection du treuil
 - (SLO) Odvijte pokrov vitla
 - (ES) Retire la tapa del cabrestante
 - (PT) Remova a cobertura do guincho



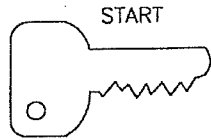
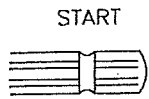
- 3.3.3 - (N) Åpne låsebrikken
 - (GB) Remove lock tab on lock washer
 - (D) Zahn der Sicherungsscheibe nach oben biegen
 - (F) Libérer le tenon de verrouillage
 - (SLO) Privzdignite zob varnostne plošče
 - (ES) Retire el seguro de la arandela de seguridad
 - (PT) Remova a patilha do travão da arruela de pressão



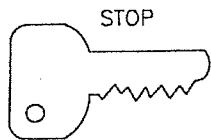
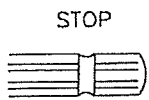
- 3.3.3 - (N) Juster clutchen og lukk låsebrikken
 - (GB) Adjust the clutch and bend lock tab back
 - (D) Kupplung nachstellen und Achsmutter mit Zahnscheibe sichern
 - (F) Régler l'embrayage et bloquer l'écrou avec le tenon de verrouillage
 - (SLO) Nastavite sklopko in zavarujte matico osi ponovno z zobato ploščo/ zobnjikom
 - (ES) Ajuste el embrague y asegure
 - (PT) Regule a embraiagem e dobre a patilha do travão para trás

11b

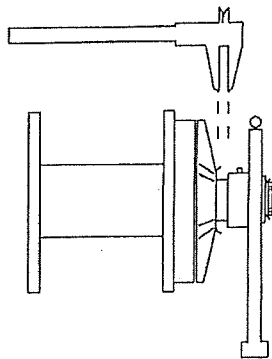
- 3.3 (N) (/...) Clutch justering
(GB) (/...) Clutch-adjustment
(D) (/...) Kupplung einstellen
(F) (/...) Réglage de l'embrayage
(SLO) (/...) Nastavitev sklopke
(ES) (/...) Ajuste del embrague
(PT) (/...) Regulação da embraiagem



- 3.3.5 - (N) Start motoren og sett kraftuttaket på
- (GB) Start engine and engage PTO
- (D) Motor einschalten und Zapfwelle einkuppeln
- (F) Démarrer le moteur et engager la prise de force
- (SLO) Poženete motor, priključite kardansko gred
- (ES) Arranque el motor y conecte el PTO
- (PT) Ligue o motor e active a tomada de força



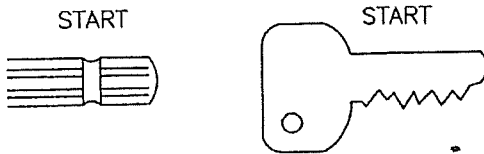
- 3.3.6 - (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
- (GB) Set PTO in neutral and stop engine
- (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
- (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur
- (SLO) Izklopite kardansko gred in ustavite motor
- (ES) Ponga el PTO en posición neutra y detenga el motor
- (PT) Coloque a tomada de força em ponto morto e pare o motor



11c

- 3.3.7 - (N) Kontroller bevegelsen på trykkplata, → 3.2.3
- (GB) Measure clutch plate movement, →3.2.3
- (D) Spiel der Kupplungsdruckplatte messen, →3.2.3
- (F) Contrôler le jeu du panneau d'embrayage, →3.2.3
- (SLO) Izmerite pomik potisne plošče sklopke kot pri tč→3.2.3
- (ES) Mida el movimiento del disco del embrague, →3.2.3
- (PT) Meça o movimento do prato da embraiagem, →3.2.3

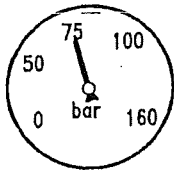
3.4 (N) Justering av brems
(GB) Brake adjustmēt
(D) Bremse einstellen
(F) Réglage du freinage
(SLO) Nastavitev zavore
(ES) Ajuste de freno
(PT) Regulação do travão



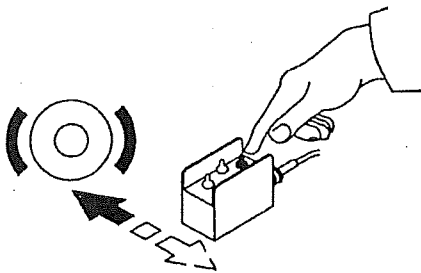
- 3.4.1 - (N) Start motoren og sett kraftuttaket på
- (GB) Start engine and engage PTO
- (D) Motor einschalten und Zapfwelle einkuppeln
- (F) Démarrer le moteur et engager la prise de force
- (SLO) Zaženete motor in vključite kardansko os
- (ES) Arranque el motor y conecte el PTO
- (PT) Ligue o motor e active a tomada de força



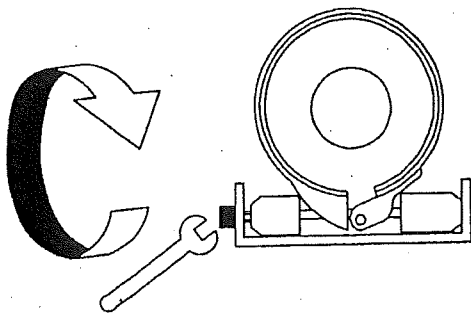
- 3.4.2 - (N) Vis forsiktighet, motoren er igang!
- (GB) Caution - engine is running!
- (D) Vorsicht, Motor läuft!
- (F) Prudence ! Le moteur tourne!
- (SLO) POZOR! MOTOR DELUJE!
- (ES) Precaución: el motor está en marcha
- (PT) Cuidado – o motor está ligado!



- 3.4.3 - (N) Kontroller manometeret (Max 75 bar)
- (GB) Check hydraulic pressure gauge (Max 75 bar)
- (D) Druckmesser ablesen (Max 75 bar)
- (F) Contrôler la pression de l'huile hydraulique (Max 75 bar)
- (SLO) Izmerite pritisk olja (max. 75 bar)
- (ES) Compruebe el manómetro de presión hidráulica. (Máx. 75 bar)
- (PT) Verifique o manómetro hidráulico: (Máximo 75 bar)

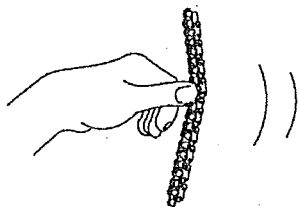


- 3.4.4 - (N) Fri
- (GB) Free reel
- (D) Freilaufbremse gelöst
- (F) Position libre
- (SLO) Odpustite zavoro
- (ES) Rueda loca
- (PT) Liberte a bobina

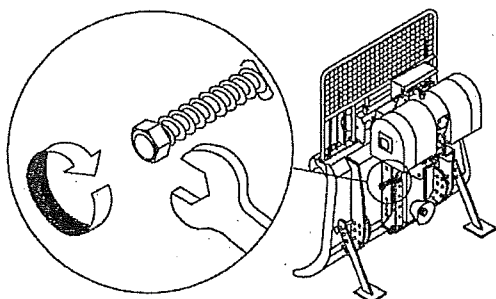


- 3.4.5 - (N) Juster bremsefjæra
- (GB) Adjust spring-brake tension
- (D) Bremsfeder nachstellen
- (F) Ajuster le ressort du frein
- (SLO) Naravnate vzmet zavore
- (ES) Ajuste la tensión del freno de muelle
- (PT) Regule a tensão do travão de mola

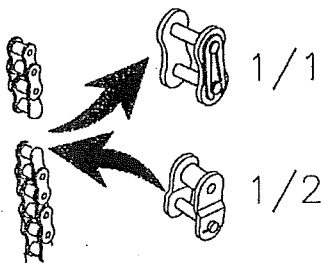
3.5 (N) Kjedet
(GB) Drive chain
(D) Antriebskette spannen
(F) Chaîne d'entraînement
(SLO) Napenjanje pogonske verige
(ES) Cadena de transmisión
(PT) Corrente motriz



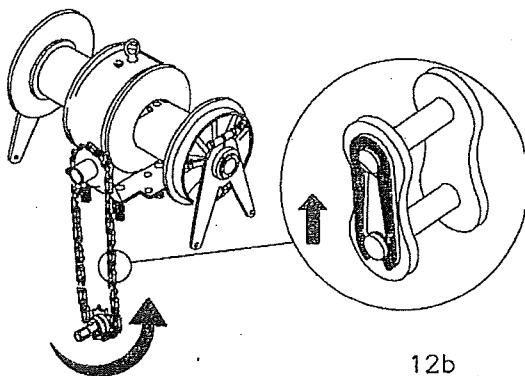
- 3.5.1 - (N) Kontroller kjedet
- (GB) Check drive chain tension
- (D) Spannung der Antriebskette prüfen
- (F) Contrôler la tension de la chaîne
- (SLO) Kontrolirajte napetost pogonske verige
- (ES) Compruebe la tensión de la cadena de transmisión
- (PT) Verifique a tensão da corrente motriz



- 3.5.2 - (N) Drivkjedet må strammes etter 1 ukes bruk
- (GB) Tighten drive chain after the first week of operation
- (D) Antriebskette nach einwöchigem Betrieb nachspannen
- (F) Resserrer le tendeur de chaîne après la première semaine d'utilisation
- (ES) Apriete la cadena de transmisión después de la primera semana de funcionamiento
- (PT) Aperte a corrente motriz após a primeira semana de funcionamento

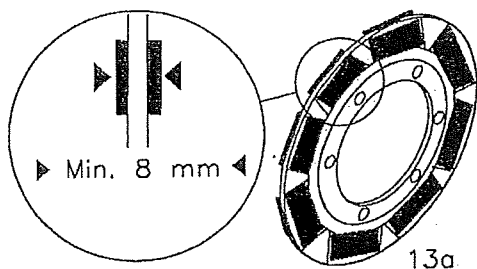
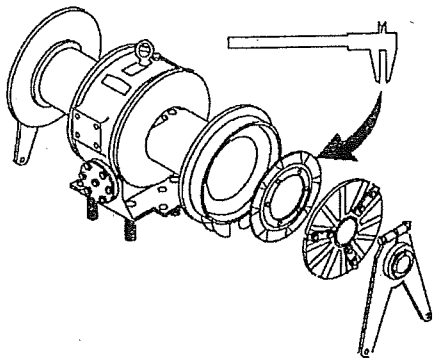


- 3.5.3 - (N) Stram kjedet hvis nødvendig
- (GB) Take up excessive slack
- (D) Kette ggf. verkürzen
- (F) Changer de maillon, si nécessaire
- (SLO) Pogonsko verigo po potrebi skrajšate
- (ES) Elimine el exceso de huelgo
- (PT) Reduza a corrente



- 3.5.4 - (N) Monter låseklipset med lukket ende i omdreingsretning
- (GB) Fit joining link with closed end in direction of travel
- (D) Geschlossenes Ende der Kettenschloß-Klammer in Laufrichtung!
- (F) Monter le clip de verrouillage la partie fermée dans le sens de rotation
- (SLO) Zaprti konec verižne kleme ustavite v smeri teka
- (ES) Coloque la unión con el extremo cerrado en dirección de desplazamiento
- (PT) Encaixe o elo de ligação com a extremidade fechada no sentido da rotação

3.6 (N) Kontroll av clutchlameller
(GB) Clutch friction pads inspection
(D) Kupplungslamellen kontrollieren
(F) Contrôle des lamelles d'embrayage
(SLO) Kontrola lamel sklopke
(ES) Revisión de pastillas de fricción del embrague
(PT) Inspeção dos discos de fricção da embraiagem



- 3.6.1 - (N) Foreta operasjonene 3.3.1 og 3.3.2
- (GB) Follow instructions in steps 3.3.1 and 3.3.2
- (D) Arbeitsschritte 3.3.1 und 3.3.2 durchführen
- (F) Suivre les instructions 3.3.1 et 3.3.2
- (SLO) Izvršite delovne postopke 3.3.1 in 3.3.2
- (ES) Siga las instrucciones de los pasos 3.3.1 y

- 3.3.2
- (PT) Siga as instruções nos passos 3.3.1 e 3.3.2

- 3.6.2 - (N) Kontrollier clutchlamellene
- (GB) Check clutch friction pads
- (D) Kupplungslamellen kontrollieren
- (F) Contrôler les lamelles d'embrayage
- (SLO) Izmerite debelino lamel sklopke
- (ES) Compruebe las pastillas de fricción del embrague
- (PT) Verifique os discos de fricção da embraiagem

- 3.6.3 - (N) Dersom mindre enn 8 mm:
La fagmann skifte clutchlamellplate
- (GB) If less than 8 mm:
Clutch plate replacement to be left to a trained mechanic
- (D) Bei Belagstärke unter 8 mm:
Überlassen Sie das Auswechseln der Kupplungslamellenplatte einem Fachmann
- (F) Si elles font moins de 8 mm:
Laisser à un spécialiste le soin de changer les lamelles d'embrayage (le panneau)
- (SLO) Če je debelina obloge pod 8 mm:
Prepušite zamenjavo sklopkinne lamelne plošče vašemu serviserju ali strokovnjaku
- (ES) Si es inferior a 8 mm:
La sustitución del disco del embrague debe realizarla un mecánico experimentado

-(PT) Se medirem menos de 8 mm: **A substituição do prato da embraiagem deverá ser efectuada por um mecânico experiente**

4.0 (N) Lagring

(GB) Storage

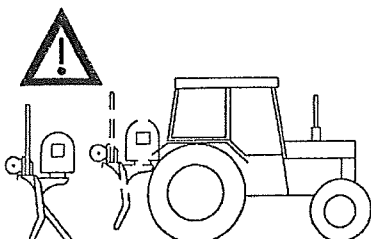
(D) Aufbewahrung

(F) Entreposage

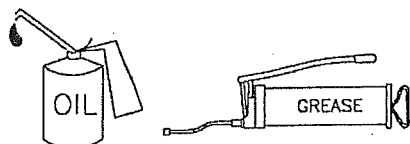
(SLO) Shranjevanje vitla

(ES) Almacenamiento

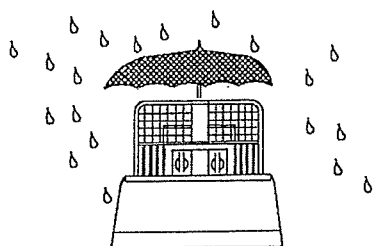
(PT) Armazenagem



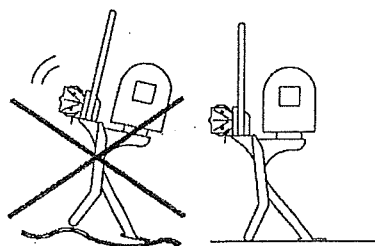
- 4.1 - (N) Vis forsiktighet ved demonteringen
- (GB) Always use care when disconnecting tractor equipment
- (D) Vorsicht beim Abnehmen der Seilwinde
- (F) Se monter prudent lors du démontage
- (SLO) Previdnost pri odklapanju vitla!
- (ES) Tenga cuidado siempre al desconectar el equipo del tractor
- (PT) Tenha sempre cuidado ao desligar o equipamento do tractor



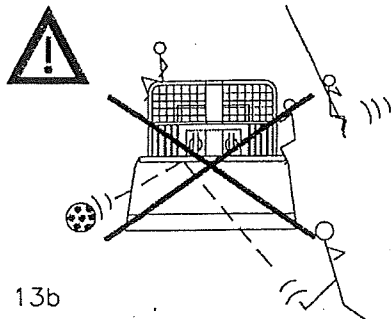
- 4.2 - (N) Smør ståtau og alle bevegelige deler, → 3.1
- (GB) Lubricate wire rope and all moving parts, → 3.1
- (D) Stahlseil und alle beweglichen Teile ölen bzw. schmieren, → 3.1
- (F) Graisser/huiler le câble et toutes les parties mobiles, → 3.1
- (SLO) Žično vrv in vse premikajoče dele vitla oljite oziroma mažite po navodilih → 3.1
- (ES) Lubrique el cable y todas las piezas móviles, → 3.1
- (PT) Lubrifique o cabo e todas as peças móveis, → 3.1



- 4.3 - (N) Oppbevar vinsjen under tak
- (GB) Store winch in a covered place
- (D) Seilwinde vor Nässe geschützt abstellen
- (F) L'entrepriser sous un toit
- (SLO) Varujte vitel pred dežjem/vlago in ga zaščitite
- (ES) Guarde el cabrestante en un lugar cubierto
- (PT) Armazene o guincho num local coberto



- 4.4 - (N) Plasser vinsjen på plant underlag
- (GB) Place winch on a level surface
- (D) Seilwinde nur auf ebener, fester Unterlage abstellen
- (F) Installer le treuil sur une surface plane
- (SLO) Sam vitel postavite le na trdno in ravno podlago
- (ES) Coloque el cabrestante en una superficie horizontal
- (PT) Coloque o guincho numa superfície nivelada

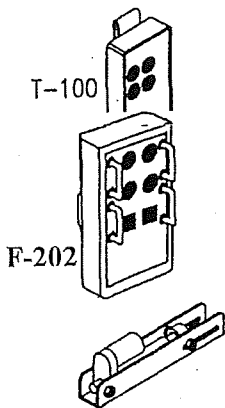


13b

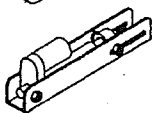
- 4.5 - (N) Oppbevar vinsjen forsvarlig
- (GB) Store winch in a safe place
- (D) Seilwinde so lagern, daß ein Mißbrauch ausgeschlossen ist
- (F) L'entrepriser en lieu sûr
- (SLO) Spravljate vitel tako, da ga nihče ne poškoduje ali da se osebe ne bodo poškodovali
- (ES) Guarde el cabrestante en un lugar seguro

- (PT) Armazene o guincho num local seguro

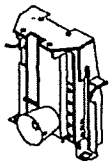
5.0 (N) Ekstrautstyr
 (GB) Options
 (D) Zusatzausstattung
 (F) Équipement optionnel
 (SLO) Dodatne opreme
 (ES) Opciones
 (PT) Opções



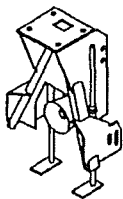
- 5.1 (N) Radio fjernbetjening
 (GB) Radio remote control
 (D) Funkfernsteuerung
 (F) Radio télécommande
 (SLO) Radio daljinski upravljalac
 (ES) Control remoto por radio
 (PT) Radiotelecomando



- 5.2 (N) Turtallsregulering for traktor
 (GB) Engine speed control
 (D) Drehzahlregler
 (F) Dispositif de contrôle de vitesse
 (ES) Control del régimen del motor
 (PT) Controlo de velocidade



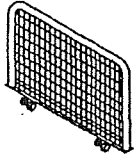
- 5.3 (N) IGLAND redskapsdel tilpasset HMV hurtigkobling
 (GB) TL winch support, fits HMV
 (Norwegian standard quick-hitch)
 (D) TL-Konsole für HMV-Schnellkupplung
 (F) Châssis TL du treuil adapté à la fixation rapide HMV
 (SLO) TL podpora za HMV hitro priključitev
 (ES) Soporte de cabrestante TL, adaptado a HMV
 (enganche rápido según norma noruega)
 (PT) Apoio do guincho TL, encaixa no HMV
 (Engate rápido standard norueguês)



- 5.4 (N) IGLAND redskapsdel tilpasset
 Lyng Triangel hurtigkobling
 (GB) TL winch support, fits Lyng Triangel
 (Norwegian standard quick-hitch)
 (D) TL-Konsole für Lyng Triangel-Schnellkupplung
 (F) Châssis TL du treuil adapté à la fixation rapide Lyng Triangel
 (SLO) TL podpora za Lyng Triangel - hitro priključitev
 - (ES) Soporte de cabrestante TL, adaptado a Lyng
 Triangel (enganche rápido según norma noruega)
 (PT) Apoio do guincho TL, encaixa no Lyng Triangel
 (Engate rápido standard norueguês)



- (N) Testmanometer
 (GB) Test gauge
 (D) Druckprüfer
 (F) Manomètre
 (ES) Manómetro
 (PT) Manómetro de teste



- 5.6 (N) Toppgitter (forlengelse av standard vernegitter)
(GB) Top screen. Standard log guard extension
(D) Schutzgitter-Verlängerung
(F) Rallonge de la grille de protection
(SLO) Zaščitna mreža - podaljšana
(ES) Rejilla superior. Extensión de protección frente a troncos de serie
(PT) Grade superior Extensão standard de protecção de toros

(N) Garantibetingelser

Produktet som er oppført i vedlagte overtakesskjema gis tolv (12) måneders garanti fra og med kjøpsdato.

Garantien omfatter feil i maskin eller utstyr som er oppstått på grunn av feilaktig råmateriale, konstruksjonsfeil eller feilaktig produksjon. IGLAND AS vil uten kostnad for kjøper bytte ut den defekte maskin- eller utstyrsdelen med en ny del, eller med en reparert del. Som garanti for en slik del gjelder den opprinnelige delens resterende garantitid.

Garantien gjelder ikke for feil og skader som er forårsaket av normal slitasje, vanskjøtsel eller unormal håndtering, feilmontering eller feilaktig service. Produsenten svarer ikke for konsekvenser eller økonomiske tap ved at produktet er i ustand.

Garantien opphører å gjelde hvis produktet håndteres av andre enn produsent eller autorisert serviceverksted som anbefales av produsent. Det samme gjelder hvis utstyret er blitt endret.

Garantien gjelder under forutsetning av at vedlagte skjemaer som består av overtakesskjema samt innehaverens/eierens forsikring om at instruksjonsheftet er lest og forstått, er tilbakesendt produsent innen fjorten (14) dager fra og med kjøpsdato.

Garantikravet skal presenteres for produsenten umiddelbart, senest fjorten (14) dager etter at feilen oppsto. Produsenten skal presentere sine kommentarer til kravet innen førtifem (45) dager etter kravets mottakelse.

Ansvar for skader

Dersom de bestemmelser i instruksjonsheftet som angår drift og sikkerhet ikke er fulgt, svarer IGLAND AS ikke for skader som maskinen måtte ha forvoldt. Maskinen må ikke brukes før instruksjonsheftet er grundig gjennomlest og forstått.

IGLAND AS's ansvar for skader gjelder bare under forutsetning av at vedlagte skjemaer som består av overtakesskjema samt innehaverens/eierens forsikring om at instruksjonsheftet er lest og forstått, er tilbakesendt produsent innen fjorten (14) dager fra og med kjøpsdato.

IGLAND AS
Rosesanden 109
4885 Grimstad

Tlf. 37 25 62 00
Fax 37 25 62 01
E-mail: corporate@igland-as.com

(GB) Terms of Warranty

The product designated on the declaration of transfer is guaranteed for twelve (12) months from the date of purchase.

This warranty applies to the machine and optional equipment and covers defects in material, design and manufacture. IGLAND AS will replace the defective machine or equipment part with a new or reconditioned part at no cost to the buyer. The replaced part is covered for the remainder of the original guarantee period.

This warranty does not apply to product failure or defects resulting from normal wear or improper maintenance, use, assembly or service. The manufacturer shall not be liable for any consequential damage or loss resulting from product defects.

Repairs by any other than the manufacturer or a service shop authorized by the manufacturer will render this warranty void. Any alterations in the product will render this warranty void.

This warranty shall apply provided that the accompanying forms consisting of the declaration of transfer and the owner's statement that the instruction book has been read and understood, are returned to the manufacturer within fourteen (14) days of the date of purchase.

Any claims under this warranty must be communicated to the manufacturer promptly and no later than fourteen (14) days from the date of the failure or defect. The manufacturer should present his comments on the claim within forty-five (45) days after reception of the claim.

Liability for damage

If the directions in the instruction book regarding operation and safety have not been followed, IGLAND AS shall not be liable for damage caused by the machine. The machine must not be operated until the instruction book has been carefully read and understood.

The liability of IGLAND AS for damage applies only on the condition that the accompanying forms consisting of the declaration of transfer and the owner's statement that the instruction book has been read and understood, are returned to the manufacturer within fourteen (14) days of the date of purchase.

IGLAND AS
Rosesanden 109
N-4885 GRIMSTAD
Norway

Phone +47 37 25 62 00
Fax +47 37 25 62 01
E-mail corporate@igland-as.com

(D) Garantiebedingungen

Auf das in der beiliegenden Übergabeerklärung genannte Produkt wird eine Garantie von zwölf (12) Monaten ab Kaufdatum gegeben.

Die Garantie umfaßt Fehler an Maschine oder Ausstattung, die auf fehlerhafter Rohstoffe, Konstruktionsfehler oder fehlerhafte Herstellung zurückzuführen sind. Im Garantiefall tauscht IGLAND AS das defekte Maschinen- oder Ausstattungsteil ohne Kosten für den Käufer gegen ein neues oder repariertes Teil aus. Als Garantie für ein solches Teil gilt die verbleibende Garantiezeit des ursprünglichen Teils.

Die Garantie gilt nicht für Fehler oder Schäden, die durch normale Abnutzung, mangelnde Pflege oder unsachgemäße Behandlung, falsche Montage oder fehlerhafte Wartung verursacht wurden. Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Folgen oder wirtschaftliche Einbußen, die durch Defekte am Produkt entstehen.

Die Garantie erlischt, wenn das Produkt von anderen als dem Hersteller oder autorisierten, vom Hersteller empfohlenen Service-Werkstätten gehandhabt wird. Das gleiche gilt für den Fall, daß an der Ausstattung etwas geändert wurde.

Die Garantie gilt unter der Voraussetzung, daß die beiliegenden Vordrucke, d.h. die Übergabeerklärung und die Erklärung des Besitzers/Eigentümers, daß die Betriebsanleitung gelesen und der Inhalt verstanden wurde, innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Kaufdatum an den Hersteller zurückgeschickt werden.

Ein Garantieanspruch muß dem Hersteller unverzüglich mitgeteilt werden, und zwar spätestens vierzehn (14) Tage nach Auftreten des Fehlers. Der Hersteller legt seine Anmerkungen zur Inanspruchnahme der Gewährleistung spätestens fünfundvierzig (45) Tage nach Empfang der Klage vor.

Haftung für Schäden

Falls die in der Betriebsanleitung enthaltenen Bestimmungen über Betrieb und Sicherheit nicht beachtet wurden, übernimmt IGLAND AS keine Haftung für Schäden, die von der Maschine verursacht wurden. Die Maschine darf erst benutzt werden, wenn die Betriebsanleitung sorgfältig gelesen und der Inhalt verstanden wurde.

Eine Haftung der IGLAND AS für Schäden gilt nur unter der Voraussetzung, daß die beiliegenden Vordrucke, d.h. die Übergabeerklärung und die Erklärung des Besitzers/Eigentümers, daß die Betriebsanleitung gelesen und der Inhalt verstanden wurde, innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Kaufdatum an den Hersteller zurückgeschickt werden.

IGLAND AS
Roresanden 109
N-4885 Grimstad
Norwegen

Tel. +47-37 25 62 00
Fax +47-37 25 62 01
E-mail: corporate@igland-as.com

(F) Garantie

Le produit indiqué sur le certificat d'acquisition ci-joint donne douze (12) mois de garantie à compter du jour de l'achat.

La garantie couvre la machine et le matériel optionnel en cas d'anomalies dues à des matières premières défectueuses, des vices de conception ou de fabrication. La société IGLAND AS remplacera, sans coût pour l'acheteur, la pièce de la machine ou l'article à option défectueux par une nouvelle pièce, ou bien procédera à leur réparation. La garantie restant à courir pour les pièces concernées sera valable pour les pièces remplacées ou réparées.

La garantie ne couvre pas les pannes et les dommages consécutifs à l'usure normale du matériel, ni à un mauvais entretien, une utilisation inappropriée, un défaut de montage ou de maintenance. Le fabricant ne sera pas tenu responsable des dommages ou des pertes économiques consécutives au fait que l'appareil n'est pas en état de fonctionnement.

Les réparations effectuées par un tiers autre que le fabricant ou un atelier par lui agréé ne sont pas couvertes par la présente garantie. De même, toute transformation apportée au matériel par un tiers annule la garantie.

La garantie est valable à condition que les documents ci-joints, à savoir le certificat d'acquisition et le formulaire par lequel l'opérateur et/ou le propriétaire du matériel atteste(nt) que le manuel d'utilisation a bien été lu et compris, doivent être retournés au fabricant dans les quatorze (14) jours suivant la date de l'achat.

Toute réclamation effectuée sur la base de cette garantie devra être présentée au fabricant au plus vite, et quatorze (14) jours au plus tard suivant la date à laquelle la panne se sera produite, ou à laquelle l'anomalie aura été constatée. Le fabricant devra présenter ses commentaires sur la demande de garantie dans les quarante-cinq (45) jours suivant sa réception.

Responsabilité pour dommages matériels

Si les dispositions du manuel d'utilisation concernant les conditions de fonctionnement et d'utilisation du matériel ne sont pas respectées, la société IGLAND AS ne peut être tenue responsable des dommages matériels dont l'utilisation de la machine aura pu être la cause. Il est instamment recommandé de ne pas faire usage de la machine avant que le manuel d'utilisation n'ait été consciencieusement lu et parfaitement compris.

La société IGLAND AS ne peut être tenue responsable de dommages qu'à condition que les documents ci-joints, à savoir le certificat d'acquisition et le formulaire par lequel l'opérateur et/ou le propriétaire du matériel atteste(nt) que le manuel d'utilisation a bien été lu et compris, doivent être retournés au fabricant dans les quatorze (14) jours suivant la date de l'achat.

IGLAND AS
Roresanden 109,
N-4885 Grimstad
NORVÈGE

Téléphone : +47 37 25 62 00
Télécopieur : +47 37 25 62 01
E-mail: corporate@igland-as.com

(ES) Condiciones de la garantía

El producto mencionado en la declaración de transferencia está garantizado durante doce meses (12) a partir de la fecha de compra.

Esta garantía se aplica a la máquina y al equipo opcional, y cubre los defectos de material, diseño y fabricación. IGLAND AS sustituirá el componente defectuoso de la máquina o del equipo por uno nuevo o reacondicionado sin coste alguno para el comprador. El componente sustituido quedará cubierto durante el resto del plazo de la garantía original.

Esta garantía no se aplica a fallos ni defectos de productos derivados del desgaste normal o de un mantenimiento, uso, montaje o servicio inadecuado. El fabricante no será responsable de las pérdidas o daños indirectos consecuencia de los defectos de los productos.

Las reparaciones no realizadas por el fabricante o el taller de servicio autorizado por este invalidarán esta garantía. Cualquier alteración del producto invalidará esta garantía.

Esta garantía se aplicará siempre que los formularios adjuntos, es decir, la declaración de transferencia y la declaración del propietario en la que este afirma haber leído y comprendido el manual de instrucciones, se hayan devuelto al fabricante dentro del plazo de (14) días a partir de la fecha de compra.

Cualquier reclamación en virtud de esta garantía se comunicará al fabricante de inmediato, dentro del plazo de catorce (14) días desde la fecha del fallo o defecto. El fabricante presentará sus comentarios a la reclamación dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días a partir de la recepción de esta.

Responsabilidad civil por daños

Si no se siguen las indicaciones del manual de instrucciones relativas al funcionamiento y la seguridad, IGLAND AS no será responsable de los daños causados por la máquina. La máquina no debe utilizarse hasta que se haya leído atentamente y comprendido el manual de instrucciones.

La responsabilidad civil de IGLAND AS por daños sólo se aplicará si los formularios adjuntos, es decir, la declaración de transferencia y la declaración del propietario en la que este afirma haber leído y comprendido el manual de instrucciones, se han devuelto al fabricante dentro del plazo de (14) días a partir de la fecha de compra.

IGLAND AS
Rosesanden 109
N-4885 GRIMSTAD
Noruega

Teléfono +47 37 25 62 00
Fax +47 37 25 62 01
Correo electrónico corporate@igland-as.com

(PT) Termos de Garantia

O produto mencionado na declaração de transferência possui uma garantia de doze (12) meses a partir da data de compra.

Esta garantia é válida para a máquina e equipamento opcional, abrangendo defeitos no material, concepção e fabrico. A IGLAND AS irá substituir a máquina defeituosa ou peça de equipamento por uma peça nova ou recondicionada sem custos para o comprador. A peça substituída é abrangida pelo restante período original da garantia.

Esta garantia não se aplica à avaria do produto ou a defeitos resultantes do desgaste normal ou manutenção, utilização, montagem ou serviço inadequados. O fabricante não será responsabilizado por danos consequenciais ou perdas resultantes de defeitos do produto.

As reparações efectuadas por um terceiro que não o fabricante ou uma loja autorizada pelo fabricante anularão esta garantia. Quaisquer alterações ao produto anularão esta garantia.

Esta garantia é válida desde que os formulários de acompanhamento, que consistem na declaração de transferência e declaração do proprietário de que o livro de instruções foi lido e compreendido, sejam devolvidos ao fabricante no prazo de catorze (14) dias a partir da data de compra.

Quaisquer reclamações efectuadas dentro da garantia deverão ser comunicadas de imediato ao fabricante e no máximo até catorze (14) dias a partir da data da avaria ou defeito. O fabricante deverá apresentar os seus comentários sobre a reclamação no prazo de quarenta e cinco (45) dias após a recepção da reclamação.

Responsabilidade por danos

Se as instruções no livro de instruções relativas ao funcionamento e segurança não foram seguidas, a IGLAND AS não será responsável pelos danos causados pela máquina. A máquina não deverá ser operada até que o livro de instruções tenha sido lido com atenção e compreendido.

A responsabilidade da IGLAND AS pelos danos aplica-se apenas na condição de que os formulários de acompanhamento, que consistem na declaração de transferência e declaração do proprietário de que o livro de instruções foi lido e compreendido, sejam devolvidos ao fabricante no prazo de catorze (14) dias a partir da data de compra.

IGLAND AS
Rosesanden 109
N-4885 GRIMSTAD
Noruega

Telefone +47 37 25 62 00
Fax +47 37 25 62 01
E-mail corporate@igland-as.com